

# 《吉祥经》讲要

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

礼敬世尊，阿罗汉，正等正觉者。

如是我闻：

一时，世尊在舍卫国祇树给孤独园。

尔时，有一天神于后夜分，身诸光明，遍照祇树园林，来诣世尊所，到已，顶礼世尊而住一面，并以偈白世尊：

诸天与世人，思维吉祥事，希求于幸福，何谓胜吉祥？

远离愚痴人，亲近智慧者，供养于应供，此事胜吉祥。

居住安适处，昔所作福业，及自立正志，此事胜吉祥。

博学与工巧，及善习毗尼，并善说语言，此事胜吉祥。

侍奉于父母，爱护妻与子，所作无系累，此事胜吉祥。

布施与法行，爱护亲眷属，诸业无过咎，此事胜吉祥。

离弃诸恶业，亦不饮诸酒，于法不放逸，此事胜吉祥。

恭敬与谦虚，知足常感恩，依时听教法，此事胜吉祥。

忍辱与顺从，谒见诸沙门，适时讨论法，此事胜吉祥。

抑制与梵行，而得见圣谛，作证于涅槃，此事胜吉祥。

接触世间法，心寂不为动，无忧而清安，此事胜吉祥。

如是已作后，一切无堕失，随处得安稳，此诸事吉祥。

# 《吉祥经》结构 - 38 个吉祥

一、开始探究：何谓「胜吉祥」？

二、目标取向：慎重抉择与培养「胜吉祥」之优先条件（1-3）

1 远离愚痴人，

2 亲近智慧者，

3 供养于应供，

三、建立基础：「胜吉祥」之现在、过去与未来因素（4-6）

4 居住安适处，

5 昔所作福业，

6 自立正志，

四、预备训练：「胜吉祥」的生活训练（7-10）

7 博学，

8 工巧，

9 善习毗尼，

10 善说语言，

## 五、责任义务（11-13）

11 侍奉于父母，

12 爱护妻与子，

13 所作无系累，

## 六、奉献社会（14-17）

14 布施，

15 法行，

16 爱护亲眷属，

17 诸业无过咎，

## 七、道德规范：美满的道德生活（18-21）

18 离诸恶业，

19 弃诸恶业，

20 不饮诸酒，

21 于法不放逸，

## 八、九、心灵进展：培养内在之美德（22-30）

22 恭敬，

23 谦虚，

24 知足，

25 感恩，

26 依时听教法，

27 忍辱，

28 顺从，

29 谒见诸沙门，

30 适时讨论法，

#### 十、提升修证：学习提升与修证出世间之法（31-34）

31 抑制，

32 梵行，

33 得见圣谛，

34 作证于涅槃，

#### 十一、世出世间：人在世间而能实现出世间之法（35-38）

35 接触世间法，

36 心寂不为动，

37 无忧，

38 清安，

#### 十二、圆满吉祥：完成一切胜利吉祥，随处得安稳 – 「胜吉祥」

如是已作后，

一切无堕失，

随处得安稳。

## 5. Maṅgalamuttamaṃ-suttaṃ 吉祥经

1. **Evam me sutam** – ekaṃ samayaṃ bhagavā āvatthiyaṃ viharati **jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.**

如是我闻：一时，世尊在舍卫国，祇树给孤独园。

### 胜义光明 ( paramattha-jotikā ) 之吉祥经注

(以下称《注》)：

1. idāni“ evamiccādi-pāṭhassa, attham nānappakārato ” ti evamādimātikāya saṅgahitathappakāsanattham vuccate — evanti ayaṃ saddo upamū-upadesa-sampahaṃsana-garaḥaṇa-vacanasampañiggahā-akāra-nidassana-āvadhāraṇādīsu atthesu daṭṭhabbo.

现在，「以种种方法[来理解]『如是』等典籍的意义。」诸如此类等本母所摄、所显之义，故说：这「如是」(evanti 这样)之语应被认知是：1 譬喻、2 指导、3 欢喜、4 斥责、5 领受语、6 方式、7 证据及 8 断言等的意义。

1 tathā hesa “ **evam** jātena maccena, kattabbaṃ kusalaṃ bahun ” ti evamādīsu (dha. pa. 53) upamāyaṃ dissati.

这在「如是已生为人，应多作诸善。」如此等，是以譬喻 (upamāya) 来认识。

2 “ **evaṃ** te abhikkamitabbaṃ, **evaṃ** te paṭikkamitabban ” tiādīsu (a. ni. 4.122) upadese.

在「你应该**如是**前进，你应该**如是**后退。」等，是指导（upadese）。

3 “ **evametaṃ** bhagavā, **evametaṃ** sugatā ” ti evamādīsu (a.ni. 3.66) sampahaṃsane.

在「世尊！这**如是**。善逝！这**如是**。」如此等（a.ni. 4.21），是欢喜（sampahaṃsane）。

4 “ **evamevaṃ** panāyaṃ vasalī yasmim vā tasmim vā tassa muṇḍakassa samaṇakassa vaṇṇaṃ bhāsati ” ti evamādīsu (saṃ. ni. 1.187) garahaṇe.

在「正**如是**，这下贱女又不论何时常称赞那剃头沙门。」如此等是斥责（garahaṇe）。

5 “ **evaṃ**, bhanteti kho te bhikkhū bhagavato paccassosun ” ti evamādīsu (ma. ni. 1.1) vacana-sampaṭiggahe.

在「那些比丘回答世尊：『**如是**，大德。』」（dī. ni. 2.3; ma. ni. 1.1），是领受语（vacanasampaṭiggahe）。

6 “ **evam** byā kho ahaṃ, bhante, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmī ” ti evamādīsu (ma. ni. 1.398) ākāre.

在「大德，我了知世尊所说之法，正是**如是**（正如这样）。」如此等是方式（ākāre 行相）。

\* evaṃ byā kho 正是如此，正如这样。

\* ākāra: m. 行相，相貌，样相，样子，方式，性质，理由。

7 “ ehi tvaṃ, māṇavaka, yena samaṇo ānando tenupasaṅkama, upasaṅkamitvā mama vacanena samaṇaṃ ānandaṃ appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ puccha. ‘ subho māṇavo todeyyaputto bhavantaṃ ānandaṃ appābādhaṃ appātaṅkaṃ lahuṭṭhānaṃ balaṃ phāsuvihāraṃ pucchati ’ ti, **evañca** vadehi **sādhu** kira bhavaṃ ānando yena subhassa māṇavassa todeyyaputtassa nivesanaṃ, tenupasaṅkamatu anukampaṃ upādāyā ” ti evamādīsu (dī. ni. 1.445) nidassane.

在「请你过来，年轻人（学生婆罗门），你前往向阿难询问少病、轻快、有力、安乐住：『年轻人苏玻—杜铁亚之子问候阿难尊者……，安乐住。』并**如是**（**evañca** 及这么）说：『善哉

（**sādhu**）！为怜愍故，请阿难尊者去年轻人苏玻—杜铁亚之子的住处，』」如此等（长部 10《苏玻经》），是证据（nidassane）。

8 “taṃ kiṃ maññatha kālāmā, ime dhammā kusalā vā akusalā vāti? akusalā, bhante. sāvajjā vā anavajjā vāti? sāvajjā, bhante. viññugarahitā vā viññuppasatthā M..86 vāti? viññugarahitā, bhante. samattā samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti no vā, kathaṃ vo ettha hotīti? samattā, bhante, samādinna ahitāya dukkhāya saṃvattanti, **evaṃ** no ettha hotī” ti evamādīsu (a. ni. 3.66) **avadhāraṇe**.

在「诸葛拉嘛！你们认为如何，这些法是善的，或不善的呢？」

「尊者，是不善的。」「是有罪的，或无罪的呢？」「尊者，是有罪的。」「是智者所呵斥的，或智者所称赞的呢？」「尊者，是智者所呵斥的。」「在完成受持之后会导向不利、痛苦，或不会呢？或是在此是如何呢？」「尊者，在完成受持之后会导向不利、痛苦，在此是**如是**。」如此等是**断言**（**avadhāraṇe** 选择、断定）。

idha pana ākāra-nidassan-āvadhāraṇesu daṭṭhabbo.

然而，在此可被视为是**方式**、**证据**及**断言**。

”ti\_evamādīsu|> tattha **ākāra**tthena **evaṃ**saddena etamatthaṃ dīpeti — nānānaya-nipuṇa-manekajjhāsaya-samuṭṭhānaṃ attha-byañjana-sampannaṃ vividha-pāṭihāriyaṃ dhammattha-desanā-paṭivedha-gambhīraṃ sabbasattānaṃ sakasakabhāsānurūpato sotapathamāgacchantaṃ tassa bhagavato vacanaṃ sabbappakārenako samattho viññātuṃ, sabbathāmena pana sotukāmataṃ janetvāpi **evaṃ me sutam**, mayāpi ekenākārena sutanti.

此中，以方式义（**ākāratthena**）来说明这「如是」之语：谁有能力了知那世尊以一切所说的言语，[包括]各种引导巧妙、意乐之等起，义文具足，种种示导，法说义说，通达甚深，从一切有情各自顺适的语言来到耳路的领域？再来，既用一切欲求听闻的方法使之构成「如是我闻」后，亦以我（mayāpi, sg. instr.具格/abl.从格）做为一种已经听闻的方式（ākārena 工具）[来呈现]。

” ti\_evamādīsu|> nidassanatthena “ nāhaṃ sayambhū, na mayā idaṃ sacchikatan ” ti attānaṃ parimocento “ **evaṃ me sutam**, mayāpi **evaṃ** sutan ” ti idāni vattabbaṃ sakalasuttaṃ nidasseti.

以证据义（nidassanatthena）：

「我非造物主（sayambhū 自存者），这不是从我（mayā sg. instr./abl.）作证的。」为使自己得以解脱[于造物主&自作证故]，现在应说整部经都在指示

「『如是我闻』，是以我（**mayā sg. instr./abl.**）[做为工具]如是已听闻。」

” ti\_evamādīsu|> avadhāraṇatthena “ etadaggaṃ, bhikkhave, mama sāvakānaṃ bhikkhūnaṃ bahussutānaṃ yadidaṃ ānando, gatimantānaṃ, satimantānaṃ, dhitimantānaṃ, upaṭṭhākānaṃ yadidaṃ ānando ” ti (a. ni. 1.219-223) evaṃ bhagavatā(sg. instr.具/abl.从) pasatthabhāvānurūpaṃ attano dhāraṇa-balaṃ dassento sattānaṃ sotu-kamyataṃ janeti “ **evaṃ me sutam**, tañca kho atthato vā byañjanato vā anūnamanadhikaṃ, **evameva**, na aññathā daṭṭhabban ” ti.

以断言义（avadhāraṇatthena）：「比丘们！于我弟子比丘中多闻第一者，是阿难。…完美举止者。…具忆念者。…坚决果断者。…伺候者，是阿难。」（增支部 1.219-234）世尊如是适宜地称赞，[目的是]使诸有情认识到自己的忆持力后而有可能生起欲求听闻[的意愿]：「『**如是我闻**』，它应被认知为确实是义与文，不缺亦不过，正是**如是**（evameva 正是这样，同样地），没有其他的。」

-----

**jetavaneti** ettha attano paccatthikajanaṃ **jinātīti jeto**, raññā vā attano paccatthikajane **jīte jātoti jeto**, maṅgalakamyatāya vā tassa evaṃ nāmameva katantipi **jeto**.

「**祇树**」（**jeta-vane**）：

这征服（**jinātī**）自己的敌人为征服者（**jeto**），或是国王已征服（**jite**）自己的敌人——已生（**jāto**）故为征服者（**jeto**），或是为了希求吉祥而取名征服者（**jeto**）。

vanayatīti **vanam**, attasampadāya sattānaṃ **bhattiṃ kāreti**, attani sinehaṃ uppādetīti attho.

欲求/ 爱恋为「**树[林]**」，即使诸有情相信/热爱/执着（**bhattiṃ**）于自己的成就，使之生起爱执于我之义。

**jeta-vana** : n. 祇树林，祇陀太子之林，祇陀林，祇园。

**jetto** : 征服者。jayati=jeti=jināti=jinātiji v.征服，战胜。

**jāta** : =janati 的 pp./a. 已生的，发生的，生起的。

**vana** : n. 1.树林. 2.稠林，欲望。

anāthapiṇḍikassa ārāmeti ettha sudatto nāma so gahapati  
mātāpitūhi kata sabbakāmasamiddhitāya tu  
vigatamalamaccheratāya karuṇādiguṇasamaṅgitāya ca niccakālam  
anāthānaṃ, tena anāthapiṇḍikoti saṅkhyamaṃ gato.

「给孤独园」：

这位居士的名字，父母为他取名为 **sudatta**（善授），由于他是一切欲的成就者/富有者、离慳吝垢者及具足悲等之德者，经常「给」饭团予「孤独」（不幸者），故称之为「给孤独」。

ettha ca “ **jetavane** ” ti vacanaṃ purima-sāmi-parikittanaṃ,  
“ **anāthapiṇḍikassa ārāme** ” ti pacchima-sāmi-parikittanaṃ.  
kimetesamaṃ parikittane payojananti?

这「祇树」：

即表示赞赏最初的所有者，而「给孤独园」是赞赏后来的所有者。这些赞赏有何目的呢？

## 【经文】

Atha kho aññatarā devatā **abhikkantāya rattiyā** abhikkanta-vaṇṇā kevalakappaṃ jetavanaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamtvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ atthāsi. Ekamantaṃ tthitā kho sā devatā bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi –

尔时有一天神，于后夜分，身诸光明，遍照祇树园林，来诣世尊所，到已，顶礼世尊，而住一面，并以偈白世尊：

2. “ Bahū devā manussā ca, maṅgalāni acintayum;  
Ākaṅkhamānā sothhānaṃ, brūhi  
maṅgalamuttamaṃ.”

**诸天与世人，思维吉祥事，希求于幸福，何谓胜吉祥？**

《注》：

**bahū**ti aniyamita-saṅkhyā-niddeso, tena anekasatā anekasahassā anekasatasahassāti vuttaṃ hoti.

「诸」：不确定的数字，可以说是数百、数千，甚至数十万。

dibbantīti **devā**, pañcahi kāmagaṇehi kīḷanti, attano vā siriya jotentīti attho.

「诸天」：娱乐自己，即以五欲的感官享受[古译：五欲功德]娱乐自己，或者以自己威严光耀来照亮之义。

apica **devā**ti tividhā devā sammuti-upapatti-visuddhivasena. yathāha —  
“ devāti tayo devā — sammutidevā, upapattidevā, visuddhidevā.

此外，「诸天」有三种天，即世俗、出生及清淨。正如：「诸天」有三类的天：世俗天、出生天、清淨天。

tattha sammutidevā nāma rājāno deviyo rājakumārā. upapattidevā  
nāma cātumahārājike deve upādāya taduttaridevā. visuddhidevā nāma  
arahanto vuccantī ” ti. tesu idha upapattidevā adhippetā.

此中，「世俗天」是指诸王、诸王后及诸王子，「出生天」指四大王天及更高层次的天，而「清淨天」指阿罗汉。在那些当中，这里意指出生天。

manuno apaccāti **manussā**. porāṇā pana bhaṇanti — manaso  
ussannatāya manussā.

「世人」：人类为 Mano 後裔。然，古人说：以意的增盛为人类。

te jambudīpakā, aparagoyānakā, uttarakurukā,  
pubbavidehakāticatubbidhā, idha jambudīpakā adhippetā.

它是瞻部洲、西牛贺、北俱卢、東胜神四种，这里指瞻部洲 ( jambudīpa  
亦指现今之印度 ) 。

maṅgalanti mahanti imehi sattāti **maṅgalāni**, iddhim vuddhiñca  
pāpuṇantīti attho.

诸有情依于这些吉祥、广大故，为「诸吉祥」，也是幸运/顺利与成就之义。

**acintayunti** cintesuṃ.

「思惟」：省思。

**ākaṅkhamānāti** icchamānā patthayamānā pihayamānā.

「希求」：希望、向往、渴望。

**sotthānanti** sotthibhāvaṃ, sabbesaṃ ditṭhadhammika-samparāyikānaṃ  
sobhanānaṃ sundarānaṃ kalyāṇānaṃ dhammānamatthitanti vuttaṃ  
hoti.

「幸福」：是安稳状态，依一切今生与来世的美好、美德及有财富等诸法  
义来说。

**brūhīti** desehi pakāsehi, ācikkha vivara vibhaja uttānikarohi.

「何谓」：即请宣说、阐明、开示、分析、解说。

brūti : = pabrūti, v. 说, 告诉, 讲述。Brūhi (imp.命令式: 请/要~)

**maṅgalanti** iddhi-kāraṇaṃ vuddhi-kāraṇaṃ sabba-sampatti-kāraṇaṃ.

「吉祥」：幸运的原因、繁荣的原因、一切成就[财富、幸福、成功]之因。

**uttamanti** visiṭṭhaṃ pavaraṃ sabba-loka-hita-sukhāvahanti.

「胜」：殊胜的、最上的、给一切世间带来利益与安乐的。

3.“ Asevanā ca bālānaṃ, paṇḍitānañca sevanā;  
Pūjā ca pūjaneyyānaṃ, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.  
远离愚痴人，亲近智慧者，供养于应供，此事胜吉祥。

《注》：

evametam devaputtassa vacanam sutvā bhagavā “ **asevanā ca bālāna**” nti gāthamāha. tattha **asevanā**ti abhajanā apayirupāsana.

当天子听了世尊：「远离愚痴人」的这一番话，此中「远离」

( **asevanā**ti )，即是不结交、不访问。

**bālānanti** balanti assasantīti bālā , assasita-passasita-mattena jīvanti,  
na paññā-jīvitena adhippāyo.

「愚痴人」：

这些强力地入息、出息的诸愚痴人，纯粹是已吸气、已呼气的生命，不是为了欲求慧命[而活]。

**paṇḍitānanti** **paṇḍanti**ti paṇḍitā, sandiṭṭhika-samparāyikesu atthesu  
ñāṇagatiyā gacchantīti adhippāyo. tesam **paṇḍitānaṃ**.

「智慧者」：

善于议论/简择 ( paṇḍa=bhaṇḍati ) 为诸智者，以智做为欲求趣向今生与  
来世之利益，他们是诸智者。

**sevanāti bhajanā payirupāsanā taṃsahāyatā taṃsampaṅkatā taṃsamāṅgitā.**

「亲近」：交往、参与、伙伴关系、亲密、联系。

\*南传《法句经》（76 偈）：

76. 若见彼智者，能指示过失，并能谴责者，当与彼为友；  
犹如知识者，能指示宝藏。与彼智人友，定善而无恶。

**pūjāti sakkāra-garukāra-mānana-vandanā.**

「供养」：尊敬、尊重、敬佩、致意。

**pūjaneyyānanti pūjārahānaṃ.**

「于应供」：值得尊敬的人。

**etaṃ maṅgalamuttamanti yā ca bālānaṃ asevanā, yā ca paṇḍitānaṃ sevanā, yā ca pūjaneyyānaṃ pūjā, taṃ sabbaṃ sampiṇḍetvā āha “ etaṃ maṅgalamuttaman ” ti.**

「此事胜吉祥」：

这是结合了「远离愚痴人」、「亲近智慧者」及「供养于应供」[三句]之后，而说「此事胜吉祥」。

idāni **yasmā “ yaṃ yattha maṅgalaṃ. vavatthapetvā taṃ tassa, maṅgalattaṃ vibhāvaye ”** ti iti **mātikā** nikkhittā, tasmā idaṃ vuccati — evametissā gāthāya bālānaṃ asevanā, paṇḍitānaṃ sevanā, pūjaneyyānañca pūjāti tīṇi maṅgalāni vuttāni.

现在，从**本母**（mātikā 纲要条目）设置「指出那是吉祥之后，[再来]审思吉祥之性质。」因此，这被称为 — 就像这偈颂的「远离愚痴人」、「亲近智慧者」及「供养于应供」的三种吉祥。

tattha bālānaṃ asevanā bāla-sevana-paccaya-bhayādi-parittāṇena  
ubhaya-lokattha-hetuttā, paṇḍitānaṃ sevanā pūjaneyyānaṃ pūjā ca  
tāsaṃ phala-vibhūti-vaṇṇanāyaṃ vuttanayeneva nibbāna-sugati-hetuttā  
maṅgalanti veditabbā.

此中，应知「远离愚痴人」是为了保护与愚痴人交往之缘[所带来的]恐惧等，是[今、后]两世利益的原因。「亲近智慧者」及「供养于应供」彼等在此注释/称赞为**果**之光荣，即被说成如导向涅槃、善趣之**因**，应知是吉祥。

4.“ Patirūpa-desa-vāso ca, pubbe ca katapuññatā;  
Atta-sammāpaṇidhi ca, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.  
居住安适处，昔所作福业，及自立正志，此事胜吉祥。

《吉祥经注》：

tattha paṭhama-gāthāya tāva **patirūpoti** anucchaviko.

此中，这在第一偈里的「安适」，是适当。

**desoti** gāmopi nigamopi nagarampi janapadopi yo koci sattānaṃ nivāso okāso.

「处」：是村庄，也是集镇，也是城市，也是国土，凡是任何一个属诸有情居住的空间。

**vāso**ti tattha nivāso.

「居住」：居住在那里。

**pubbeti** purā atītāsu jātisu.

「昔」：在以前的过去生中。

**katapuññatā**ti upacita-kusalatā.

「所作福业」：已累积诸善。

**attā**ti cittaṃ vuccati sakalo vā attabhāvo,

「自」：被称为心，或整个自己。

**sammā-panīdhīti** tassa attano **sammā-panīdhānaṃ** niyuñjanaṃ .

「立正志」：激励/催促自己的**正确志向/誓愿**。

**patirūpa-desavāso** nāma yattha catasso parisā vicaranti, dānādīni puññakiriyavattūni vattanti, navaṅgaṃ satthu sāsanaṃ **dibbati**, tattha nivāso sattānaṃ puññakiriyāya paccayattā maṅgalanti vuccati.

「居住安适处」：

指前往四众[弟子]活动的场所，可行布施等作福，也是有大师九分教**光耀**（**dibbati**）之处；缘于住在这里的有情能作福[业]，故称是吉祥

《三字经》：「昔孟母，择邻处；子不学，断机杼。」

\*注：「九分教」：

「1 经、2 应颂、3 解说、4 讽颂、5 感兴语、6 如是语、7 本生、8 未曾有、9 有明。」（《中部 22. 蛇喻经》）是佛法教说的类别，为「九分教」。依印顺导师在《原始佛教圣典之集成》中的研究，「九分教」的完成时间，大约在《中阿含经》、《长阿含经》集成之后，《增壹阿含经》集成之前，而且，当时已有以「九分教」表示一切佛说的情形（第九页）。而「十二分教」的完成，约在部派第一、第二阶段分化期间，所以是在「九分教」成立之后（第六二一、六二五页），而南传赤铜鍱部更不见「十二分教」的名称（第八四五页）。由此推断，经文中出现这么完整的「九分教」或「十二分教」科目，应是后来补齐的，甚至也有可能是后来加入的。

**pubbe katapuññatā** nāma atīta-jātiyaṃ buddha-pacceka-buddha-khīṇāsava ārabba upacita-kusalatā, sāpi maṅgalaṃ. kasmā? buddha-pacceka-buddha-sammukhato dassetvā buddhānaṃ buddhasāvakaṇaṃ vā sammukhā sutāya catuppadikāyapi gāthāya pariyosāne arahattaṃ pāpetīti katvā.

「昔所作福业」：

在过去生，于佛、辟支佛及漏尽者处已经开始精勤累积诸善，那也是吉祥。何故呢？因为从面对面看见佛、辟支佛后，或纵使只诸佛或佛的众佛

弟子面前听闻到四句偈，在完结处（pariyosāne, n. pl. loc. 在终结、最后目的）就使之作证为阿罗汉。

yo ca manusso pubbe katādhikāro ussannakusalamūlo hoti, so teneva kusalamūlena vipassanaṃ uppādetvā āsavakkhayaṃ pāpuṇāti yathā rājā mahākappino aggamahesī ca. tena vuttaṃ “ pubbe ca katapuññatā maṅgalan ” ti.

这人在过去生是善根增盛（ussanna-kusalamūlo 善根已充满、溢出的、丰富的）的已作增上者（katādhikāro，《律钞》亦指这种人在前佛时期已修十福业，犹如遍熟的红莲花一样），他依此善根而使毗婆舍那（vipassanaṃ 观）生起之後得漏尽，即如大劫宾那（Mahākappino）王及其王后，故说「昔所作福业」。

**attasammāpaṇidhi** nāma idhekacco attānaṃ dussīlaṃ sīle patitthāpeti, assaddhaṃ saddhā-sampadāya patitthāpeti, macchariṃ cāga-sampadāya patitthāpeti. ayaṃ vuccati “attasammāpaṇidhī” ti, eso ca maṅgalaṃ. kasmā? diṭṭhadhammika-samparāyika-verappahāna-vividhānisamsādhigama-hetutoti.

「自立正志」：

此人自有恶戒（dussīlaṃ 不良性格、坏习惯）而使确立戒德（sīle patitthāpeti, sīle 善良性格、好习惯。例如 bijāni patitthāpeti：播种），无信而使确立信成就，悭吝而使确立施舍成就，这人就是「自立正志」，这也是吉祥。为什么？因为这是能断除今生与来世的敌意（vera）及证得（adhigama）各种利益之因。

**SN.3.17/(7). Appamāda-suttaṃ**

相应部 3.17 《不放逸经》

“ Āyumaṃ arogiyaṃ vaṇṇaṃ, saggamaṃ uccākulīnataṃ;  
Ratiyo patthayantena, ulārā aparāparā.

屡屡以希求上妙/卓越之诸爱执/喜乐：

寿命、于無病、容貌、天界、出生高贵之状态。

“ Appamādaṃ pasamsanti, puññakiriyāsu paṇḍitā;  
Appamatto ubho atthe, adhiggaṇhāti paṇḍito.

智者称赞于应作之福不放逸。

不放逸之智者，持有二利益：

“ Diṭṭhe dhamme ca yo attho, yo cattho samparāyiko.  
Atthābhisamayā dhīro, paṇḍitoti pavuccatī ” ti.

于现世利益及后世利益，

悟得（abhisamaya 现观、领会）利益之明智者（dhīro 坚固者），被称「智者」。

5.“ Bāhusaccañca sippañca, vinayo ca susikkhito;  
Subhāsītā ca yā vācā, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

**博学**与**工巧**，及**善习毗尼**，并**善说语言**，此事胜**吉祥**。

idāni **bāhusaccañcāti** ettha **bāhusaccanti** bahussuta-bhāvo.

现在是「**博学**」：

「**博学**」（bāhu 许多、丰富- sacca 真理）在此处是指**多闻**（bahu 许多、丰富- suta 被听闻、已听闻的）。

**sippanti** yaṃ kiñci hatthakosallaṃ.

「**工巧**」：任何手巧/技术精巧的事。

**vinayoti** kāya-vācā-citta-vinayanaṃ.

「**毗尼**」：调伏身、语及心。

**susikkhitoti** suṭṭhu sikkhito.

「**善习**」：善于学习（好学的）。

**subhāsītāti** suṭṭhu bhāsītā.

「**善说**」：善于表达（讲好话）。

**yāti** aniyata-niddeso.

「**并**」：不决定的描述。

**vācāti** girā byappatho.

「**语言**」：言辞，语法（语路=讲话模式）。

律 **Vin 2, 5. pācittiyakaṇḍaṃ, 1. musāvādavaggo,**

**1. musāvādasikkhāpadaṃ, para. 7 ⇒**

**3. sampajāna-musāvādo** nāma viṣaṃvādana-purekkhārassa vācā, girā, byappatho, vacībhedo, vācasikā viññatti, aṭṭha anariyavohārā — adiṭṭhaṃ diṭṭhaṃ meti, assutaṃ suttaṃ meti, amutaṃ mutaṃ meti, aviññātaṃ viññātaṃ 智 meti, diṭṭhaṃ adiṭṭhaṃ meti, suttaṃ assuttaṃ meti, mutaṃ amutaṃ meti, viññātaṃ aviññātaṃ meti.

「正知妄语」：

有欺骗为先（purekkhāra 放在前面）言语, 言辞, 语法, 发表言论, 语表, 八非圣语：我未见为见，未闻为闻，未觉（含鼻、舌、身）为觉，未知为知；见为不见，闻为不闻，觉为不觉，知为不知。

律注 **Vin-a 2, 5. pācittiyakaṇḍaṃ, 1. musāvādavaggo, 1. musāvādasikkhāpadavaṇṇanā, para. 5 ⇒**

**3. viṣaṃvādana-purekkhārassāti** viṣaṃvādana-cittaṃ purato katvā vadantassa.

「欺骗为先的」：由于已执行欺骗心为先而后之讲述。

**vācāti** micchāvācā-pariyāpanna-vacana-samuṭṭhāpikā cetanā.

「言语」：邪语，包含产生讲话之意图/思[心所]。

**girāti** tāya cetanāya samuṭṭhāpita-saddaṃ dasseti.

「言辞」：以那意图/思等起，使之显示引人意识到（āpita）之声语。

**byappathoti** vacana-patho; vācāyeva hi aññesampi diṭṭhānugatimā-pajjantānaṃ pathabhūtaṃ **byappathoti** vuccati.

「语法」：

语路/叙述的方法；因为语言本身也是从模仿其他而来之方法，故说「语法」（或「语路」）。

**vacībhedoti** vacīsaññitāya vācāya bhedo; pabheda-gatā vācā eva evaṃ vuccati.

「发表言论」：以被赋予语言之名称，以语分别；已达到分别语言[之目的]而如是说。

**vācasikā viññattīti** vacī-viññatti.

「语表」：语言之表示/令知（viññatti）。

**Atthavaṇṇanā** pana evaṃ veditabbā – **bāhusaccaṃ** nāma yaṃ taṃ  
“sutadharo hoti sutasannicayo” ti (ma. ni. 1.339; a. ni. 4.22) ca  
“idhekaccassa bahukaṃ sutam hoti, suttaṃ geyyaṃ veyyākaraṇa ” nti  
ca (a. ni. 4.6) evamādinā nayena satthusāsanadharattaṃ vaṇṇitaṃ, taṃ  
akusalappahāna-**kusalā**dhigamahetuto anupubbena **paramatthasacca**  
-**sacchikiriya**-hetuto ca maṅgalanti vuccati.

又，应该被认知为：

「**博学**」即是「**忆持所闻、积累所闻**。」（中部 1.339，增支部 4.22）及  
「在此处，有某一类的多闻，对契经、应颂、记说……。」如此等方法，  
保存了大师（佛陀）教说、解释，那是断不善、证**诸善**之因，依次第作证  
于**胜义谛**之因，故称吉祥。

Vuttañhetam bhagavatā –

“Sutavā ca kho, bhikkhave, ariyasāvako akusalam pajahati, kusalam  
bhāveti, sāvajjam pajahati, anavajjam bhāveti, suddhamattānam  
pariharatī ” ti (a. ni. 7.67).

又世尊说：「诸比丘！**多聞聖弟子**断不善，修善；断有罪，修無罪，保护  
清淨。」

案：《吉祥经注》原仅列出此经之后半段，即从「已忆持法…以慧通达后而见彼。」  
前一段从缺，今补上。

183. “nāham, bhikkhave, ādikeneva aññārādhanam vadāmi; api ca,  
bhikkhave, **anupubba-sikkhā anupubba-kiriya anupubba-paṭipadā**  
aññārādhanā hoti.

诸比丘，我不说以一开始时就完成究竟智；诸比丘，要次第学、次第作、次第行来完成究竟智。

kathañca, bhikkhave, anupubbasikkhā anupubbakiriya  
anupubbapaṭipadā aññārādhanā hoti?

诸比丘，如何次第学、次第作、次第行来完成究竟智呢？

idha, bhikkhave, saddhājāto upasaṅkamati, upasaṅkamanto  
payirupāsati, payirupāsanto sotaṃ odahati, ohitasoto dhammaṃ suṇāti,  
sutvā dhammaṃ dhāreti,

诸比丘，于此：

从已生信而往诣（upasaṅkamati 靠近、拜访），

从已往诣而侍候（payirupāsati 恭敬、承事），

从已侍候而专心倾听（sotaṃ odahati），

从已专心倾听而听闻法（dhammaṃ suṇāti），

从已听闻法而忆持法（dhammaṃ dhāreti）。

[以下是《吉祥经注》原文：]

Aparampi vuttaṃ –

dhatānaṃ dhammānaṃ atthaṃ upaparikkhati, atthaṃ upaparikkhato  
dhammā nijjhānaṃ khamanti, dhammanijjhānakkhantiyā sati chando  
jāyati, chandajāto ussahati, ussāhetvā tuletī, tulayitvā padahati,  
pahitatto samāno kāyena ceva paramasaccaṃ sacchikaroti, paññāya ca  
naṃ ativijjha 通达之后 passati. ( MN70. **Kiṭāgirisuttaṃ** )

已忆持法而观察义（atthamupaparikkhati），  
由已观察义而认可对法之理解（dhammā nijjhānaṃ khamanti）  
由已认可对法之理解而生意欲（sati chando jāyati），  
由已生起意欲而勇于尝试（ussahati），  
由已勇于尝试而衡量（tulayati 对…做比较思量），  
由已衡量而精勤（padahati），  
由已精勤而以身作证胜义谛（paramattha-saccaṃ sacchikaroti），及以  
慧通达后而见彼。

— 中部 70《枳咤山邑经》 / 中阿含 195《阿湿贝经》

## 四预流支（**sotāpattiyaṅgaṃ**）

Sappurisa-saṃsevo 亲近善士

saddhammas-savana 听闻正法

yoniso-manasikāro 如理作意

dhammānudhammap-paṭipatti 法随法行

\* 相应部 55.2《舍利弗经》二

一、亲近善士：生信…往诣（靠近、拜访）…侍候（恭敬、承事）；

二、听闻正法：专心倾听…闻法…忆持法；

三、如理作意：观察义…认可对法之理解；

四、法随法行：生意欲…勇于尝试…衡量…精勤… / 以身作证胜义谛，以慧  
通达而见。

《法蘊足论》卷二（T26. 463b）：

法随法行者，谓涅槃名法，八支聖道名随法，佛弟子于此中行，名法随法行。

《摄大乘论·无性释》卷二（T31. 386a）：

法随法行者，所证名法，道名随法，随顺彼故。又，出世道名法，世间道名随法，行者行彼自心相续、树增彼故，令彼现前得自在故，此则说其：修所成智。

- 选择了朋友 = 选择了一种生活、一种教育、一种思想…，乃至选择了一种快乐或一种痛苦的经验。

- 选择了 1 良师益友、2 熏习受教、3 确立知见、4 转化经验的完整学程。

Apica agārika-bāhusaccampi yaṃ anavajjaṃ, taṃ ubhayalokahitasukhāvahanato maṅgalanti veditabbaṃ.

此外，凡在家人对无罪（anavajja）的「博学」— 由于那能带来两世（今生、来世）快乐，应知是吉祥。

**Sippaṃ** nāma agārikasippaṅca anagārikasippaṅca. Tattha **agārikasippaṃ** nāma yaṃ parūparodha-virahitaṃ akusala-vivajjitaṃ maṅikāra-suvaṇṇakāra-kammādikam, taṃ idha-lokatthā-vahanato maṅgalaṃ.

「工巧」：

指在家工巧与出家工巧。在此，**在家工巧**：是指免除对其他[构成]破坏（parūparodha-virahita）、舍离不善（akusala-vivajjita）的宝珠琢磨者、金匠等业者，由于那会带来今生利益，故吉祥。

**Anagārikasippaṃ** nāma cīvara-vicāraṇa-sibbanādi-samaṇa-parikkhārābhisaṅkharāṇaṃ, yaṃ taṃ “ idha, bhikkhave, bhikkhu yāni tāni sabrahmacārīnaṃ uccāvacāni kiṃ karaṇīyāni, tattha dakkho hotī ” tiādinā (dī.ni. 3.345; 360; a. ni. 10.17) nayena tattha tattha saṃvaṇṇitaṃ, yaṃ “ nāthakaro dhammo ” ti ca vuttaṃ, taṃ attano ca paresaṅca ubhayalokahitasukhāvahanato maṅgalanti veditabbaṃ.

出家工巧：

指衣服修理者等一切沙门必需品（parikkhāra 资具）的安排

（abhisankharaṇa 恢复、准备），即那：「诸比丘！在此比丘为其他同梵行者（sabrahmacārīna）从事种种任何的应作义务（karaṇīyāni）皆是熟练者（dakkho 善巧者）」等，依此方法/引导于处处被称赞（saṃvaṇṇita），及对任何「执行庇护主的法者」（nāthakaro dhammo）而说，由于能为自己和他人带来两世（今生与来世）的快乐，应知是吉祥。

案：「执行庇护主的法」（nāthakaro dhammo）在众注释里只出现过一次，似与契经中多番提及的「作为庇护主的法」（dhammo nāthakaraṇo），如增支部 10.18《庇护主经》等所说有关。

**Vinayo nāma agārikavinayo ca anagārikavinayo ca. Tattha agārikavinayo nāma dasa-akusala-kammaṭṭhāna-viramaṇaṃ, so tattha susikkhito asaṃkilesāpajjanena ācāra-guṇa-vavatthānena ca ubhaya-lokahita-sukhāvahanato maṅgalaṃ.**

「毗尼」：

指在家毗尼与出家毗尼。

在此，**在家毗尼**：指离弃十不善业道，此中的善学（susikkhito）是依不生杂染及依净行功德来区别/确定的，由于带来两世（今生与来世）的快乐，故为吉祥。

**Anagārikavinayo** nāma sattāpattikkhandha-anāpajjanam, sopi vuttanayeneva susikkhito, catupārisuddhisīlam vā **anagārikavinayo**, so yathā tattha patiṭṭhāya arahattam pāpuṇāti, evam sikkhanena susikkhito lokiya-lokuttara-sukhādhigama-hetuto maṅgalanti veditabbo.

出家毗尼：

指没有違犯七罪篇（**sattāpattikkhandha**），他亦依所说的方法/引导为善习（**susikkhito**）。或为四遍净戒为出家毗尼，他以此[四遍净戒]为依止/立足处（**patiṭṭhāya**）而获得阿罗汉。如是，因学习故为善习（**susikkhito**），由于是获得世、出世间快乐之因，应知是吉祥。

**Subhāsītā vācā** nāma musāvādādi-dosa-virahitā. Yathāha “ catūhi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato vācā subhāsītā hotī ” ti (su. ni. subhāsitasuttam). Asamphappalāpā vācā eva vā subhāsītā. Yathāha – 「善说语言」：

摆脱妄語等过失。如说：「诸比丘，因具足四支之语言，故成善说。」或不说**绮语**、**无益**（**sampha-palāpā** 杂秽、轻浮、废话）之语言，故为善说。如[世尊]云：

palāpa : m.

1. 稻米壳，稻壳，穀糠.

2. 无益的辩论，无益的话，闲聊，无用的咒. palapana=palapita (n. 废话). palāpī (m.) 胡说者.

“ **Subhāsitaṃ** uttamamāhu santo,  
Dhammaṃ bhaṇe nādhammaṃ taṃ dutiyaṃ;  
Piyaṃ bhaṇe nāppiyaṃ taṃ tatiyaṃ,  
Saccaṃ bhaṇe nālikaṃ taṃ catuttha ” nti. (su. ni. 452);

第一：寂静之人，彼善说，

第二：彼如法说，非非法，

第三：彼爱语说，非不爱，

第四：彼真实说，非虚伪。（《经集》. 编 452）

Ayampi ubhayalokahitasukhāvahanato maṅgalanti veditabbā.

这也带来两世之快乐，应知是吉祥。

Āha ca –

“ Yaṃ buddho bhāsati vācaṃ, khemaṃ nibbānapattiyā;  
Dukkhassantakiriya, sā ve vācānamuttamā ” ti. (su. ni. 456);

凡佛所说语，为安稳涅槃，为作苦边际，彼实最上语。（《经集》. 456）

\* 补充《经集》

453. 善说

“ tameva vācaṃ bhāseyya, yāyattānaṃ na tāpaye.  
pare ca na vihiṃseyya, sā ve vācā subhāsītā.

当说如是语，既不自折磨，亦不恼他人，彼实善说语。

454. 爱语说

“ piyavācameva bhāseyya, yā vācā paṭinanditā.  
yaṃ anādāya pāpāni, paresaṃ bhāsate piyaṃ.

当说是爱语，凡受欢迎语，凡不取后恶，现说他爱语。

455. 真实说

“ saccaṃ ve amatā vācā, esa dhammo sanantano.  
sacce atthe ca dhamme ca, āhu santo patitṭhitā.

真实甘露语，此法得永恒，彼等说善人：住立实、义、法。

456.

“yaṃ buddho bhāsati vācaṃ, khemaṃ nibbānapattiyā.  
dukkhassantakiriya, sā ve vācānamuttamā”ti.

凡佛所说话，为安稳涅槃，为作苦边际，彼实最上语。

杂阿含 110 经：

「世尊觉一切法，即以此法调伏弟子，令得安隐、令得无畏，调伏寂静，究竟涅槃；**世尊为涅槃故，为弟子说法。**」(大 2. 37a)

musā-vādī (妄語)

pisuṇa-vāco (两舌)

pharusa-vāco (恶口)

samphappalāpī (綺語)

古谚：好言一句三冬暖，恶语伤人六月寒。

## 庄春江老师《汉译阿含经辞典》

五言道：

五种说话的情况，即 1. 时机对不对，2. 真实或虚假，3. 柔软或强硬，4. 慈悲或瞋恚，5. 有意义或无意义。

五善发：

适切的举他罪五法，即「实发(依于事实)、时发(在适当的时机举发)、义发(对当事者有益)、和言发(柔软不羸涩)、慈心发(不瞋恚)。」

八种音声：

形容佛陀的说话，具有八种特征，即「甚深、毘摩楼簸、入心、可爱、极满、活瞿、分了、智」，或作「最好声、易了声、濡软声、和调声、尊慧声、不误声、深妙声、不女声」，解说为「极好、柔软、和适、尊慧、不女、不误、深远、不竭」，南传作「流畅、明了、美妙、和雅、充满、不乱、甚深、广博。」

6.“ Mātāpitu upaṭṭhānaṃ, puttadārassa saṅgaho;  
Anākulā ca kammantā, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

**侍奉于父母，爱护妻与子，所作无系累，此事胜吉祥。**

6. idāni **mātāpitūpaṭṭhānanti** ettha mātu ca pitu cāti **mātāpitu**.

现在，是「侍奉于父母」：在此处，母亲与父亲为父母。

**upaṭṭhānanti** upaṭṭhānaṃ.

「侍奉」：看护/服侍。

puttānañca dārānañcāti **puttadārassa** saṅgaṇhanaṃ **saṅgaho**.

「妻与子」：孩子与妻子们。

「爱护」：善待。

na ākulā **anākulā**.

「无系累」：无困惑/无纠缠。

kammāni eva **kammantā**.

「所作」：诸行为/诸作业。

案：汉语词典中的「系累」= 牵缠、束缚。

「所作无系累」：也可翻译成「作业无困惑」或「所作无纠缠」等，注释书指 **kammantā** 包括一个人知时、知事、努力不懈，懂得自制等行为，故取「所作」。

**atthavaṇṇanā** pana evaṃ veditabbā — **mātā** nāma janikā vuccati, tathā **pitā**.

又，应知注释如是：「母」指生母（janikā），「父」（pitā）也如此。

**upaṭṭhānaṃ** nāma pādadhovana-sambāhana-ucchādana-nhāpanehi catupaccaya-sampadānena ca upakāra karaṇaṃ.

「侍奉」：

指以洗净足、按摩、涂身、沐浴（nhāpanehi = nahān / nhāna / sināna），及依施与、资助四资具。

tattha yasmā mātāpitaro bahūpakārā puttānaṃ atthakāmā anukampakā, ye puttake bahi kīlitvā paṃsu-makkhita-sarīrake āgate disvā paṃsuṃ puñchitvā matthakaṃ upasiṅghāyantā paricumbantā ca sinehaṃ uppādentī, vassasatampi mātāpitaro sīsenā pariharantā puttā tesāṃ patikāraṃ kātuṃ asamatthā.

于此，凡是为父母者对孩子都是多饶益、欲利益、有怜恤。当看见孩子在外面嬉戏身体被尘垢弄脏之后回来，就会生起爱（sineha 亲情）[为孩子] 擦拭/清理干净尘垢，嗅一嗅及遍吻其头。纵使孩子把父母顶在头上已绕转（pariharantā）一百年，也不能够做为回报（patikāra 补救、反馈）。

yasmā ca te āpādakā posakā imassa lokassa dassetāro, brahma-sammataṃ pubbācariya-sammataṃ, tasmā tesāṃ upaṭṭhānaṃ idha paṃsaṃ, pecca saggasukhañca āvahati. tena maṅgalanti vuccati.

以及，因为他们是这世界的指导老师（dassetāro）、监护人（āpādakā）及养育者（posakā），被认定为是创造主（brahma 梵天）、第一位老师（pubbācariya 先師）。由于随侍（upaṭṭhānaṃ 奉献）于他们，此生得称赞及死後导致天界快乐，依此故称吉祥。

vuttañhetam bhagavatā —

- ◆ “ brahmāti mātāpitaro, pubbācariyāti vuccare.
- ◆ āhuneyyā ca puttānaṃ, pajāya anukampakā.
- ◆ “ tasmā hi ne namasseyya, sakkareyya ca paṇḍito.
- ◆ annena atha pānena, vatthena sayanena ca.
- ◆ ucchādanena nhāpanena, pādānaṃ dhovanena ca.
- ◆ “ tāya naṃ pāricariyāya, mātāpitūsu paṇḍitā.
- ◆ idheva naṃ pasamsanti, pecca sagge pamodatī ” ti.

这是世尊所说：

父母被称为，梵天及先师。

孩子应供奉，对后怜愍者。 \* 对后：对后裔、子孫（pajāya）

智者对于彼，应礼拜恭敬。

以饭再饮料，以衣及卧具。

以涂身以浴，及以洗净足。

智者于父母，彼依此侍奉。

此世被称赞，死后生天悦。 (itivu. 106; jā. 2.20.181-183)

◆ aparo nayo — upaṭṭhānaṃ nāma bharaṇa-kiccakaraṇa kulavaṃsa-tṭhapanādi-pañcavidhaṃ, taṃ pāpa-nivāraṇādi-pañcavidha-diṭṭhadhammikahita-sukha-hetuto maṅgalanti veditabbaṃ.

其他的方法：

「侍奉」指扶养、应作事務、维持家系（传承后代）等五种，由于那防止（nivāraṇa）恶等五种是现世利益、快乐之因，应知是吉祥。

vuttañhetam bhagavatā —

“ ‘ pañcahi kho, gahapatiputta, ṭhānehi puttena puratthimā disā mātāpitaro paccupaṭṭhātabbā 1 bhato ne bharissāmi, 2 kiccaṃ nesam karissāmi, 3 kulavaṃsam ṭhapessāmi, 4 dāyajjam paṭipajjissāmi, 5 atha vā pana petānaṃ kālakatānaṃ dakkhiṇaṃ anuppadassāmi ’ ti.

世尊说：

「居士子！东方的父母应该被儿子以五处（pañcahi ṭhānehi）侍奉（paccupaṭṭhātabbā）：「1 我将扶养他们两位，2 我将为他们执行任务，3 我将使家系稳固/存续，4 我将继承遗产，5 又我将为即使已命终时的亡者[父母]给予（anuppadassāmi）施物（dakkhiṇa）。」

imehi kho, gahapatiputta, pañcahi ṭhānehi puttena puratthimā disā mātāpitaro paccupaṭṭhitā pañcahi ṭhānehi puttam anukampanti, 1 pāpā nivārenti, 2 kalyāṇe nivesenti, 3 sippaṃ sikkhāpenti, 4 patirūpena dārena saṃyojenti, 5 samaye dāyajjam niyyādentī ” ti (dī. ni. 3.267).

「居士子！东方的父母应该被儿子以五处侍奉（paccupaṭṭhitā 侍候），[父母也应]以此五处怜愍（anukampanti 同情）孩子：1 防护诸恶，2 使住于善，3 使学手艺，4 使与适当之妻结婚，5 适时分配遗产。」

（DN31/(8) Siṅgāla-sutta）

- ◆ apica yo mātāpitaro tīsu vatthūsu pasāduppādanena, sīla-samādāpanena, pabbajjāya vā upatṭhahati, **ayam mātāpitūpatṭhākānaṃ aggo.**

此外，侍奉父母：于三事生净信，劝导受戒，或出家，这是**最上的侍奉父母**。

tassa taṃ mātāpitūpatṭhānaṃ mātāpitūhi katassa upakārassa paccupakārabhūtaṃ anekesaṃ diṭṭhadhammikānaṃ samparāyikānañca atthānaṃ padaṭṭhānato maṅgalanti vuccati.

以侍奉父母来做回报父母之回礼，由于这是种种今生与来世利益之**足处**（padaṭṭhānato 近因），故称是吉祥。

- ◆ **puttadārassāti** ettha attato jātā puttāpi dhītaropi **puttāicceva** saṅkhyāṃ gacchanti. **dārāti** vīsatiyā bhariyānaṃ yā kāci bhariyā. puttā ca dārā ca puttadāraṃ, tassa **puttadārassa.**

「妻与子」：

在这里，自己所生的儿子与女儿为「子」。「妻」：凡二十种妻子中的一种妻子。儿子与妻子为妻与子，即「妻与子」。

**saṅgahoti** sammānanādīhi upakāra-karaṇaṃ. taṃ susaṃvihita-kammantatādi-diṭṭhadhammika-hita-sukha-hetuto maṅgalanti veditabbaṃ.

「爱护」：

以敬意（sammānanā 尊敬）等来作资助。他善于安排作務等是现世利益、快乐之因，应知是吉祥。

vuttañhetam bhagavatā — “ pacchimā disā puttadārā veditabbā ” ti ettha uddiṭṭham puttadāram bhariyā-saddena saṅgaṇhitvā“ pañcahi kho, gahapatiputta, ṭhānehi sāmikena pacchimā disā bhariyā paccupaṭṭhātabbā 1 sammānanāya, 2 anavamānanāya, 3 anati cariyāya, 4 issariya-vossaggena, 5 alaṅkāra-ānuppadānena.

这即世尊所说：「应知：西方是妻与子。」这里指出妻与子，以妻子的话来摄取后：「居士子！西方的妻子应该被丈夫以五处侍奉

（paccupaṭṭhātabbā 侍候）：1 以敬意，2 以不轻蔑，3 以不犯[邪欲]行，4 以施舍主自权，5 以赐予装饰品。」

imehi kho, gahapatiputta, pañcahi ṭhānehi sāmikena pacchimā disā bhariyā paccupaṭṭhitā pañcahi ṭhānehi sāmikam anukampati, 1 susaṃvihita-kammantā ca hoti, 2 saṅgahita-parijanā ca, 3 anaticārinī ca, 4 sambhatañca anurakkhati 5 dakkhā ca hoti analasā sabbakiccesū ” ti (dī. ni. 3.269).

「居士子！西方的妻子被丈夫以此等五处侍奉，[妻子也应]以五事怜愍（anukampati 同情）丈夫：1 善理业务，2 善待从仆，3 不犯[邪欲]行，4 善巧聚守，及 5 于一切应做之事务皆熟练与不懒惰。」

◆ ayaṃ vā aparō nayo — **saṅgahoti** dhammikāhi dāna-piyavācāttacariyāhi saṅgaṇhanam.

或者，这是其他的方法：

「爱护」：以如法施、以爱语、以利行之爱护/ 摄益。

saṅgaṇhāti: v. 接受，收集，编辑，摄取，摄益，爱护，善待。

seyyathidaṃ — uposatha-divasesu paribbaya-dānaṃ, nakkhatta-divasesu nakkhatta-dassāpanaṃ, maṅgala-divasesu maṅgala-karaṇaṃ, diṭṭhadhammika-samparāyikesu atthesu ovādānusāsananti.

就如这：于布萨日里开支布施（paribbayadāna），于庆典日里观看节庆[节目]，于吉祥日里作吉祥事，教诫、教示于今生与来世之诸利益。

布薩（巴利文：posatha、uposatha，梵文：Upavasatha）又称六斋日：

大月：农历每月初八、十四、十五、廿三、廿九、三十日

小月：农历每月初八、十四、十五、廿三、廿八、廿九日

taṃ vuttanayeneva diṭṭhadhammikahitahetuto samparāyikahitahetuto devatāhipi namassanīya-bhāva-hetuto ca maṅgalanti veditabbaṃ.

由于那所说方法是今生利益之因，来世利益之因，也因为应被诸天礼敬之因，应知是吉祥。

yathāha sakko devānamindo —

◆ “ ye gahaṭṭhā puññakarā, sīlavanto upāsakā.

◆ dhammena dāraṃ posenti, te namassāmi mātalī ” ti.

(saṃ ṇi.1.1.264).

如帝释天王说：

凡作诸福居士，优婆塞持戒者，

依法扶养妻子，Mātalī，我礼敬彼等！（相应部 11.18）

◆ **anākulā kammantā** nāma kālaññutāya patirūpakāritāya analasatāya utthāna-vīriya-sampadāya, **abyasaniyatāya** ca kālātikamanāppatirūpa-karaṇa-sithila-karaṇādi-**ākulabhāva-virahitā** kasi-gorakkha-vāṇijjādayo kammantā.

「所作无系累」：

指那以知适時、以适当地执行事务、以不懒惰、以奋起有成就、**以无损失**（**abyasaniyatāya**），及**免除**（**virahitā**）**超时**、**作事不适当**、**作事松懈**等有**系累状态**（**ākulabhāva** 纠缠、困惑状态）的农耕、畜牧、贸易（**vāṇijjādayo**）工作（**kammantā** 职业）。

ete attano vā puttadārassa vā dāsakammakarānaṃ vā byattatāya evaṃ payojitā diṭṭheva dhamme dhana-dhañña-vuddhi-paṭilābha-hetuto maṅgalanti vuccanti.

由于这些，自己、妻与子或诸奴仆的聪慧（**byattatāya** 有能力的、熟练的）**使致力后**（**payojitā** 使加行后），是今生财富、谷物获得增长（**vuddhi** 繁荣）之因，故称是吉祥。

vuttañhetam bhagavatā —

◆ “patirūpakārī dhuravā, utthātā vindate dhanan” ti ca (su. ni. 185; saṃ. ni. 1.246).

世尊如是说：「有承担的适当作者，奋起者找到财物。」

《相应部》(SN 10.12)

- ◆ “ na divā soppasīlena, rattimuṭṭhānadessinā.
- ◆ niccaṃ mattena soṇḍena, sakkā āvasituṃ gharaṃ.
- ◆ “ atisītaṃ atiuṇhaṃ, atisāyamidam ahu.
- ◆ iti vissatṭhakammante, atthā accenti māṇave.
- ◆ “ yodha sītañca uṇhañca, tiṇā bhiyyo na maññati.
- ◆ karaṃ purisakiccāni, so sukhaṃ na vihāyatī ” ti. (dī. ni. 3.253).

白昼嗜耽眠，黑夜不愿起，  
常酗酒醉癡，不能居住家。  
太寒亦太热，亦甚嫌太晚，  
因此辞工作，错失年青利。  
凡此冷与热，草多不为虑，  
作男人应作，其乐不弃舍。（长部 31 《教授尸迦罗越经》）

- ◆ “ bhoge saṃharamānassa, bhamarasseva iriyato.
- ◆ bhogā sannicayaṃ yanti, vammikovūpacīyatī ” ti. ca evamādi  
(dī. ni. 3.265).

「财富聚集，犹如蜂行动；财富蓄积，亦如蚁垤堆。」如是等。

长部 31 《教授尸迦罗越经》

- ◆ evaṃ imissā gāthāya mātūpaṭṭhānaṃ, pitūpaṭṭhānaṃ, puttadārassa  
saṅgaho, anākulā ca kammantāti cattāri maṅgalāni vuttāni,  
puttadārassa saṅghaṃ vā dvidhā katvā pañca, mātāpitūpaṭṭhānaṃ vā  
ekameva katvā tīni.

如是，在这一偈颂：

侍奉母亲、侍奉父亲、爱护妻与子及所作无系累，故说有四吉祥。或将爱护妻与子分而为二，成五个；或将侍奉于父母合而为一，成三个。

《增支部·4:55 经》：夫妻今生来世相遇

居士们！若夫妇两人希望今生相遇，又于来世相遇，两人均有同信（samasaddhā）、同戒（samasīlā）、同舍（samacāgā）、同慧（samapaññā）的话，您们今生既已相遇，来世也能相遇。

7.“ Dānañca dhammacariyā ca, ñātakānañca saṅgaho;  
Anavajjāni kammāni, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

**布施与法行，爱护亲眷属，诸业无过咎，此事胜吉祥。**

◆ 7. idāni **dānañcā**ti ettha dīyate imināti dānaṃ, attano santakaṃ  
parassa paṭipādīyatīti vuttaṃ hoti.

现在「布施与」：

在此，以这施与为布施，即把自己拥有的供给别人而言。

dhammassa cariyā, dhammā vā anapetā cariyā **dhammacariyā**.

法的行为，或不离于法的行为为「法行」。

ñāyante “ amhākaṃ ime ” ti **ñātakā**.

他们了知「这些属于我们的」为「亲眷属」。

na avajjāni **anavajjāni**, aninditāni agarahitānīti vuttaṃ hoti. sesaṃ vuttanayamevāti ayaṃ **padavaṇṇanā**.

没有诸过失为「无过咎」，是就不被非难，无可斥责来说。剩余的，就如方法所说，这是字的解释。

◆ **atthavaṇṇanā** pana evaṃ veditabbā — **dānaṃ** nāma paraṃ uddissa subuddhipubbikā annādidasadānavatthu-pariccāgacetanā, tamsampayutto vā alobho. alobhena hi taṃ vatthuṃ parassa paṭipādeti, tena vuttaṃ “dīyate imināti dānan ” ti.

又，如是应知注释：

「布施」：指先善觉者（subuddhi-pubbikā）对指定的人以食物等十施事遍舍思（pariccāga-cetanā），或彼相应之无贪。因为他可能基于无贪对他人供给所需，依彼故说「依此施与为布施」。

taṃ bahujana-piya-manāpatādīnaṃ diṭṭhadhammika-samparāyikānaṃ phala-viseṣānaṃ adhigama-hetuto maṅgalanti vuccati.

因为那是众人所爱、所适意的今生、来世殊胜果，[由于是]从因而得，故称吉祥。

“ dāyako, sīha dānapati, bahuno janassa piyo hoti manāpo ” ti evamādīni (a. ni. 5.34) cetha suttāni anussaritabbāni.

「狮子！布施者、施主为众人所喜爱、所适意的。」如是等，当如诸经所载。（《增支部》5.34 经）

◆ aparo nayo — dānaṃ nāma duvidhaṃ āmisadānaṃ, dhammadānañca, tattha **āmisadānaṃ** vuttap-pakārameva.

其他方法：「布施」指财施与法施两种。此中，「财施」就如[刚才的]所说的种类。

idhaloka-paraloka-dukkhakkhaya-sukhāvahassa pana sammāsambuddhap-paveditassa dhammassa paresaṃ hitakāmatāya desanā **dhammadānaṃ** , imesañca dvinnaṃ dānaṃ etadeva aggaṃ.

又，灭尽今生、来世之苦，带来快乐，这是正等正觉者所说之法，为了利益于他人而宣说，故为「法施」。这两种施中，这是最上。

yathāha —

◆ “ sabbadānaṃ **dhammadānaṃ** jināti,

◆ sabbarasaṃ dhammaraso jināti.

◆ sabbaratiṃ dhammarati jināti,

◆ taṇhakkhaya sabbadukkhāṃ jinātī ” ti. (dha. pa. 354).

如所说：

一切施中，法施为胜。

一切味中，法味为胜。

一切喜中，法喜为胜。 \* 注：rati 喜乐，爱

一切苦中，爱灭为胜。

◆ tattha āmisadānassa maṅgalattaṃ vuttameva.

此中，财施之吉祥状态，即如所说。

dhammadānaṃ pana yasmā attha-paṭisaṃveditādīnaṃ guṇānaṃ padatṭhānaṃ, tasmā maṅgalanti vuccati.

又，由于法施是体验义理/利益等诸功德之足处，故说那是吉祥。

vuttañhettaṃ bhagavatā —

这如世尊所说：

◆ “ yathā yathā, bhikkhave, bhikkhu yathāsutaṃ yathāpariyattaṃ dhammaṃ vitthārena pasesaṃ deseti, tathā tathā so tasmiṃ dhamme attha-paṭisaṃvedī ca hoti dhamma-paṭisaṃvedī cā ” ti evamādi (a. ni. 5.26).

「诸比丘，比丘依此已听闻、依已学得之法为他人广说教示，以便他于那法中成为义的体验者及法的体验。」如是等。

◆ **dhammacariyā** nāma dasa-kusala-kamma-patha-cariyā. yathāha — “tividhā kho gahapatayo kāyena dhammacariyā samacariyā hotī” ti evamādi. sā panesā dhammacariyā saggalokūpapattihetuto maṅgalanti veditabbā.

「法行」：

指十善业道行。如说：「居士们，三种依身为法行、正行。」如是等。又，这法行是生天界之因，故知是吉祥。

vuttañhetam bhagavatā — “dhammacariyā-samacariyāhetu kho gahapatayo evamidhekacce sattā kāyassa bheda param maraṇā sugatim saggam lokam upapajjanti”ti (ma. ni. 1.439).

这如世尊所说：「居士们，法行、正行之因，是此处诸有情身坏命终后生到善趣、天界。」（中部 41 《娑罗村经》）

◆ **ñātakā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmaha-yugā sambandhā. tesam **bhoga**-pārijuññaena vā **byādhi**-pārijuññaena vā abhihatānaṃ attano samīpaṃ āgatānaṃ **yathābalaṃ** ghāsac-chādana-dhana-dhaññādīhi saṅgaho pasamsādīnaṃ ditṭhadhammikānaṃ sugatigamanādīnañca samparāyikānaṃ visesādhigamānaṃ hetuto maṅgalanti vuccati.

「诸眷属」：

指从母亲或从父亲，往上追溯到第七祖父代为止之连结。因他们财物损失，或因疾病而有损亡打击来临到自己[面前时]，依个人的力量（yathābala），以食物、被服、财富、谷物等爱护（saṅgaho），因为今生得称赞及来世生善趣等殊胜之因，故称是吉祥。

◆ **anavajjāni kammāni** nāma uposathaṅga-samādāna-veyyāvaccakaraṇārāma-vana-ropana-setukaraṇādīni kāya-vacī-mano-sucarita-kammāni. tāni hi nānappakārahita-sukhādhigama-hetuto maṅgalanti vuccanti.

「诸业无过咎」：

指受持布萨支（八戒）、从事服务、园林种植、造桥等身、语、意善行诸业。因为那些是获得多样种类快乐之因，故称是吉祥。

“ ṭhānaṃ kho panetaṃ, visākhe, vijjati yaṃ idhekacco itthī vā puriso vā aṭṭhaṅgasamannāgataṃ uposathaṃ upavasitvā kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā cātumahārājikānaṃ devānaṃ sahaḃyataṃ upapajjeyyā ” ti evamādīni cettha suttāni (a. ni. 8.43) anussaritabbāni.

「毘舍佉，这有可能：凡是女人或男人在受持具备八支的布萨后，身坏命终生到四王天，诸天为伴。」如是等此诸经。（增支部 8.43 《毘舍佉经》）

8.“ Āratī viratī pāpā, majjapānā ca saṃyamo;  
Appamādo ca dhammesu, etaṃ  
maṅgalamuttamaṃ.

离弃诸恶业，亦不饮诸酒，于法不放逸，此事胜吉祥。

◆ 8. idāni **āratī viratī**ti ettha **āratī**ti āramaṇaṃ, **viratī**ti viramaṇaṃ,  
viramanti vā etāya sattāti virati.

现在「离」、「弃」：

在此「离」是无喜乐（**ā**-ramaṇa）。

「弃」：是离喜乐（**vi**-ramaṇa），或诸有情以这脱离为「弃」。

**pāpā**ti akusalā.

「诸恶业」：诸不善。

madaniyatthena majjaṃ, majjassa pānaṃ majjapānaṃ, tato  
**majjapānā**.

依醉人之义为「酒」，又酒的饮料为饮酒，因之故为「饮酒」。

samyamanam **saṃyamo**

[自我]抑制为「不饮」。

appamajjanaṃ **appamādo**.

不任性/不酒醉为「不放逸」。

**dhammesūti kusalesu.**

「于法」：于诸善。

sesaṃ vuttanayamevāti ayaṃ **padavaṇṇanā.**

剩余就如所说的方法，这是字的解释。

◆ **athavaṇṇanā** pana evaṃ veditabbā — **ārati** nāma pāpe ādīnava-dassāvino manasā eva **anabhirati.**

又，如是应知注释：「离」：指由于见恶之过患而意无喜乐。

**virati** nāma kamma-dvāravasena kāya-vācāhi viramaṇaṃ, sā cesā **virati** nāma sampatta-virati, samādāna-virati, samuccheda-viratīti tividhā hoti,

「弃」：

指因身、语业门的脱离（viramaṇaṃ 离喜乐），及这「弃」：已至弃、受戒弃及正断弃三种。

tattha yā kulaputtassa attano jātiṃ vā kulaṃ vā gottaṃ vā paṭicca “ na me etaṃ patirūpaṃ, yvāhaṃ imaṃ pāṇaṃ haneyyaṃ, adinnaṃ ādiyeyyan ” tiādīnā nayena sampatta-vatthuto virati, ayaṃ **sampatta-virati** nāma.

此中，善男子依于自己出身、家族或种姓，以「这样对我是不适当的，不应杀生、不应不与取。」等方法，由于已现前事而弃离，这是「已至弃」。

sikkhāpada-samādāna-vasena pavattā **samādāna-virati** nāma, yassā pavattito pabhuti kulaputto pāṇātipātādīni na karoti.

由于受持学处而转起是「受戒弃」，善男子从[受戒]转起以来就不作殺生等了。

ariya-magga-sampayuttā **samuccheda-virati** nāma, yassā pavattito pabhuti ariyasāvakaṃ pañca bhayāni verāni vūpasantāni honti.

与圣道相应是「正断弃」，从转起以来圣弟子的五种怖畏、怨敌就变成寂静（vūpasantāni）了。

**pāpaṃ** nāma yaṃ taṃ “ pāṇātipāto kho, gahapatiputta, kammakilesa, adinnādānaṃ ... pe ... kāmesumicchācāro ... pe ... musāvādo ” ti evaṃ vitthāretvā —

「恶业」：

即那「居士子，殺生确实是染污业，不与取…，欲邪行…，妄語[皆是染污业]。」如此广说之后。

◆ “ pāṇātipāto adinnādānaṃ, musāvādo ca vuccati.

◆ paradāragamanañceva, nappasaṃsanti paṇḍitā ” ti. (dī. ni. 3.245) —

杀生不与取，及说虚妄语；追逐他人妻，智者不称赞。（長部 3.245）

◆ evaṃ gāthāya saṅgahitaṃ kamma-kilesa-saṅkhātaṃ catubbidhaṃ akusalaṃ, tato **pāpā**. sabbāpesā ārati ca virati ca diṭṭhadhammika-

samparāyika-bhaya-verap-pahānādinānappakāra-visesādhigama-hetuto maṅgalanti vuccati.

如是，以偈颂摄辑四种不善之染污业，为彼「诸恶」。由于使一切「离」与「弃」是获得今生、来世断除怖畏、怨敌等多样种类殊胜之因，故称是吉祥。

“ pāṇātipātā paṭivirato kho, gahapatiputta, ariyasāvako ” tiādīni cettha  
suttāni anussaritabbāni.

「居士子，圣弟子远离杀生」等，这也是诸经所载。

◆ **majjapānā saṃyamo** nāma pubbe vutta-surā-meraya-majjappamādatṭhānā veramaṇiyā evetaṃ adhivacanaṃ.

「不饮诸酒」：这是先前所说远离谷酒、果酒放逸因之同义语。

yasmā pana majjapāyī atthaṃ na jānāti, dhammaṃ na jānāti, mātu antarāyaṃ karoti, pitu buddha-pacceka-buddha-tathāgata-sāvakānampi antarāyaṃ karoti, diṭṭheva dhamme gahaṃ samparāye duggatim aparāpariye ummādañca pāpuṇāti.

又，凡饮酒者不知利益/道理、不知法，对母亲有障碍作为，也对父亲、佛陀、辟支佛及如来弟子有障碍作为，今生既遭谴责，来世恶趣，随后[未来生]得痴狂（ummāda）。

## Vin 4, 2. uposathakkhandhako,

### 78. saṃkhittena pātimokkhuddesādi, para. 4 ⇒

tatime **antarāyā** — rājantarāyo, corantarāyo, agyantarāyo, udakantarāyo, manussantarāyo, amanussantarāyo, vāḷantarāyo, sarīsapantarāyo, jīvitantarāyo, brahmacariyantarāyoti.

这「**障难**」(**antarāyā** 障碍、危险、妨难)是那些: 国王难、盗贼难、火难、水难、人难、非人难、猛兽难、爬虫难、生命难、梵行难。

majjapānā pana **saṃyamo** tesam **dosānam** vūpasamaṃ  
tabbiparītaguṇasampadañca pāpuṇāti. tasmā ayaṃ majjapānā saṃyamo  
maṅgalanti veditabbo.

又, 对饮酒有**自我克制** (**saṃyamo**) 可以熄灭掉那些**过失** (**dosāna** 缺点、病因素; 瞋) 及获得**敌对** (**tabbi** 相反) 功德之成就。由于对饮酒有**自我克制**, 应知是吉祥。

## DN 31/(8) Siṅgālasuttaṃ

長部 31 《教授尸伽罗越经》

= 長部 31 《辛额勒经》 (波梨品[第三]) (庄春江译)

248. “ Cha khome, gahapatiputta, ādīnavā surāmerayamajjappamāda-tṭhānānuyoge. Sandiṭṭhikā dhanajāni, kalahappavaḍḍhanī, rogānaṃ āyatanam, akittisañjananī, kopīnanidaṃsanī paññāya dubbalikaraṇitveva chaṭṭham padaṃ bhavati. Ime kho, gahapatiputta, cha ādīnavā surāmerayamajjappamāda-tṭhānānuyoge.

屋主之子! 致力穀酒、果酒、酒放逸处有这六个过患: 现世财产的损失、纷争的增加、疾病的入处、产生无名望、裸露私处、慧的弱化是第六句, 屋主之子! 这是致力穀酒、果酒、酒放逸处的六个过患。

## 长阿含 16 《善生经》

善生! 当知饮酒有六失: 一者、失财, 二者、生病, 三者、斗争, 四者、恶名流布, 五者、恚怒暴生, 六者、智慧日损。善生! 若彼长者、长者子饮酒不已, 其家产业日日损减。

◆ **kusalesu dhammesu appamādo** nāma “ kusalānaṃ vā dhammānaṃ bhāvanāya asakkaccakiriyatā, asātaccakiriyatā, anaṭṭhitakiriyatā, oḷīnavuttitā, nikkhittachandatā, nikkhittadhuratā, anāsevanā, abhāvanā, abahulīkammaṃ, anadhīṭṭhānaṃ, ananuyogo, pamādo. yo evarūpo pamādo pamajjanā pamajjitattam, ayaṃ vuccati **pamādo** ” ti (vibha. 846).

「于法不放逸」：

指「或对诸善法的修习作不尊重、作不悦意、作不坚定、黏着生计、舍弃意欲、缺乏忍耐、不练习，不修习，不多作、不决意、不致力实践、放逸。凡诸如此类的曾放逸、任性、放逸性质，这被称为放逸。」

（《分别论》. 846）

ettha vuttassa pamādassa paṭipakkha-vasena atthato **kusalesu dhammesu satiyā avippavāso** veditabbo. so nānappakāra-kusalādhigama-hetuto amatādhigamahetuto ca maṅgalanti vuccati.

应知在此所说是「放逸」之反义，即依念而不离于诸善。由于那是获得多样种类诸善之因及证得不死之因，故称是吉祥。

tattha “ appamattassa ātāpino ” ti ca (ma. ni. 2.18; a. ni. 5.26), “ appamādo amataṃ padan ” ti ca, evamādi (dha. pa. 21) satthu sāsanaṃ anussaritabbaṃ.

此中「不放逸的热忱者。」及「不放逸是不死之足。」如是等，应是随顺大师之教诲。

9.“ Gāravo ca nivāto ca, santuṭṭhi ca kataññutā;  
Kālena dhammassavanaṃ, etaṃ  
maṅgalamuttamaṃ.

**恭敬与谦虚，知足常感恩，依时听教法，此事胜吉祥。**

◆ 9. idāni **gāravo cāti** ettha **gāravoti** garubhāvo.

现在「恭敬（与）」：在此「恭敬」有尊敬性质。

**nivātoti** nīca-vuttitā.

「谦虚」：谦虚之习惯/行为。

**santuṭṭhīti** santoso.

「（已）知足」：喜悦/快乐。

katassa jānanatā **kataññutā**.

了解所作为「感恩」。

**kālenāti** khaṇena samayena.

「依時」：依刹那、依一时。

dhammassa savaṇaṃ **dhammassavaṇaṃ**.

法的听闻为「听教法」。

以上是字的解释，下面为注释：

◆ **gāravo** nāma garu-kārap-payogārahesu buddha-pacceka-buddha-tathāgatasāvaka-cariyupajjhāya-mātāpitu-jeṭṭhaka-bhātika-bhaginiādīsu **yathānurūpaṃ garukāro garukaraṇaṃ sagāravatā**. sa cāyaṃ gāravo yasmā sugatigamanādīnaṃ hetu.

「恭敬」：

指应该对于佛陀、辟支佛、如来弟子、轨范师（**ācariya** 阿阇梨）、亲教师（**upajjhāya** 邬波驮耶、戒师）、父母、年長者、兄弟、姊妹等**依适当的**（**yathānurūpa** 相配的）**尊重、作尊重事及有敬重心**。这些「恭敬」是生善趣等之因。

轨范师（**ācariya** 阿阇梨）：

1 出家沙弥之教授师；2 受具足戒时之教授与羯磨师；3 教授经、律、论及业处的老师；4 依止师。

亲教师（**upajjhāya** 戒师）：

邬波驮耶[Upajjhāya, [Vedic upādhyāya, upa + adhi + i, līt]

和上、和阇、和社、乌社等之讹译。如唐慧琳《一切经音义》认为，印度方言称**搗波地耶**为**殓舍**（**Khosa**），自西域传来中国之后，辗转译为**和尚**。

南宋法雲所著《翻译名义集》，认为和尚一语乃西域语之转讹，如龟兹语 **pwājḥaw** 等之误转。

<https://zh.wikipedia.org/wiki/和尚>

**KN-a Th, 1. ekakanipāto, 2. dutiyavaggo,**

**4. sivakasāmaṇeragāthāvaṇṇanā, para. 11 ⇒**

14. tattha **upajjhāyoti** vajjāvajjaṃ upanijjhāyati hitesitaṃ paccupaṭṭhapetvā ñāṇacakkhunā pekkhatīti **upajjhāyo**.

此中「亲教师」：以智眼观察、省虑大小过失并已建立利益者为**亲教师**。

yathāha —

如说：

- ◆ “ garukātabbaṃ **garuṃ** karoti, mānetabbaṃ **māneti**, pūjetabbaṃ **pūjeti**. so tena **kamma** evaṃ **samattena** evaṃ **samādinna** kāyassa bhedaṃ paraṃ maraṇā sugatiṃ saggāṃ lokāṃ upapajjati. no ce kāyassa ... pe ... upapajjati, sace manussattaṃ āgacchati, yattha yattha paccājāyati, **uccākulīno** hotī ” ti (ma. ni. 3.295).

「**尊敬**应作尊敬的人，**服侍**应作服侍的人，**供养**应作供养的人。由于他依如是**已完成**、如是**已受持**的业，身坏命终后生善趣、天界。如果身……生，若回来身为人，不论往哪里再生都会成为**出生高贵者**。」

（中部 135 《小业分别经》）

**Vism (paṭhama bhāgo),**

**3. kammaṭṭhānaggahaṇaniddeso, cariyāvaṇṇanā**

《清净道论》（底本 103）

pubbe kira itṭhappayoga-subha-kammabahulo rāgacarito hoti, saggā vā cavitvā idhūpapanno.

据说：过去多作**可喜加行**（itṭhappayoga）的美好业者，或从天国死没之后转生此界者，为贪行者。

pubbe chedana-vadha-bandhana-vera-kammabahulo dosacarito hoti, niraya-nāga-yonihi vā cavitvā idhūpapanno.

过去多作破坏、杀害、捆绑、敌意业者，或从地狱、龙种类死没之后转生此界者，为瞋行者。

pubbe majjapāna-bahulo suta-paripucchā-vihīno ca mohacarito hoti, tiracchāna-yoniyā vā cavitvā idhūpapannoti evaṃ pubbāciṇṇa-nidānāti vadanti.

过去多饮酒、缺少听闻与遍问者，或从畜生种类死没之后转生此界者，为痴行者。这是**宿已习因**（pubbāciṇṇa-nidānā 过去已习行的原因）的说法。

◆ yathā cāha — “sattime, bhikkhave, aparihāniyā dhammā. katame satta? satthu-gāravatā” tiādi (a.ni.7.33), tasmā maṅgalanti vuccati.

及如说：「诸比丘，有七不衰退法，是哪七？尊敬師（佛）…」等，故称是吉祥。

\* 增支部 7.33 《尊敬惭经》 **hirigāraṇa-suttaṃ (AN 7.33)**

ekamantaṃ ṭhitā kho, bhikkhave, sā devatā maṃ etadavoca — ‘sattime, bhante, dhammā bhikkhuno aparihānāya saṃvattanti. katame satta? satthu-gāravatā, dhamma-gāravatā, saṅgha-gāravatā, sikkhā-gāravatā, samādhi-gāravatā, hiri-gāravatā, ottappa-gāravatā.’

诸比丘！站在一旁的天神对我这样说：「大德！这些七法将导致比丘的不衰退

（aparihānāya 退失、损失）。是哪七呢？即：尊敬師（佛）、尊敬法、尊敬僧伽、尊敬学[处]、尊敬三摩地（samādhi）、尊敬惭、尊敬愧。」

◆ **nivāto** nāma nīca-manatā nivāta-vuttitā, yāya samannāgato puggalo nihata-māno nihata-dappo pādapuñchanaka-coḷa-sadiso chinna-visāṇa-usabha-samo uddhaṭṭa-dāṭṭhasappa-samo ca hutvā saṅho sakhilo sukhasambhāso hoti, ayaṃ nivāto. svāyaṃ yasādi-guṇap-paṭilābha-hetuto maṅgalanti vuccati.

「谦虚」：

指谦虚下意、谦逊行为。凡是具备已破骄傲、已破蛮横者，成为类似擦脚布、等同被切断角的公牛及相等已拔除了牙齿的蛇之后，变得柔和、亲切、交谈愉快，这是「谦虚」。由于这是获得名声等功德之因，故称是吉祥。

◆ **santutṭhi** nāma itarītara-paccaya-**santoso**, so dvādasavidho hoti. seyyathidaṃ — cīvare yathā-lābha-santoso, yathā-bala-santoso, yathā-sāruppa-santosoti tividho.

「知足」：

指对所有的资具**喜乐**（**santoso** 满足），这有十二种。那就如这：依衣得喜乐、依力量喜乐及依适当喜乐三种。（略）

◆ evaṃ-pabhedo sabbopeso **santoso santutṭhīti** vuccati. sā atricchatā-mahicchatā-pāpicchatādīnaṃ pāpadhammānaṃ pahānādhigama-hetuto, sugati-hetuto, ariyamagga-sambhāra-bhāvato, cātuddisādi-bhāva-hetuto ca maṅgalanti veditabbābā.

对如是区分的一切皆具**喜乐**，被称为「知足」。由于那是获得断除过欲、多欲、恶欲等诸恶法之因，由于是善趣之因，由于是圣道资粮及四方等状态之因，应知是吉祥。

**āha** ca —

◆ “ cātuddiso appaṭigho ca hoti,

◆ **santussamāno** itarītarenā ” ti. evamādi (su. ni. 42).

及说：「四方无障碍，对任何**满足**。」如是等。（《经集》42）

◆ **kataññutā** nāma appassa vā bahussa vā yena kenaci **katassa** upakārassa punappunaṃ **anussaraṇa**-bhāvena **jānanatā**.

「感恩」：不论是谁，[对我]曾作或多或少之援助，依此情况而一再随念/记得、知道。

apica nerayikādi-dukkha-parittāṇato puññāni eva pāṇīnam  
bahūpakārāni, tato tesampi upakārānussaraṇatā **kataññutāti**  
veditabbā. sā sappurisehi paṣaṃsanīyādi-nānappakāra-visesādhigama-  
hetuto maṅgalanti vuccati.

此外，由于庇护堕入地獄等苦，诸福就是对众生有诸多利益，由于随念 / 记得那些利益，应知为「**感恩**」。因为那些[感恩]获得诸善士称赞等多样种类殊胜之因，故称是吉祥。

āha ca “ dveme, bhikkhave, puggalā dullabhā lokasmiṃ. katame dve? yo  
ca pubbakārī yo ca kataññū katavedī ” ti (a. ni. 2.120).

及说：「诸比丘，世间有二种人是难获得的，哪两种呢？凡先作者及知恩、感恩者。」（《增支部》 2.120）

20151123（日本・東京 23 日讯）人为什么会感到幸福？这与大脑的活动有关。日本京都大学的一个研究小组发现，幸福感越强的人，大脑一个部位楔前叶的体积越大。

这一发现将有助于弄清人类感到幸福的脑机制，并在将来开发出增强幸福感的方法。楔前叶是大脑顶叶内面的一个小正方形结构，虽然尚不清楚楔前叶的详细功能，但是曾有报告显示，通过冥想训练，楔前叶的体积会改变。

佐藤弥日前指出：“虽然尚不清楚是因为楔前叶体积大才感到幸福，还是因为感到幸福楔前叶体积才变大，但通过进一步研究有可能客观地评价幸福度。”

（新华社） - See more at: <http://news.sinchew.com.my/node/454019#sthash.fPECxAcF.dpuf>

◆ **kālena dhammassavanam** nāma yasmiṃ kāle uddhacca-sahagatam  
cittam hoti, kāma-vitakkādīnam vā aññatarena abhibhūtam, tasmīṃ  
kāle tesam vinodanattam dhammassavanam.

「依时听教法」：

指凡是心与掉举俱時或依被欲、寻等某个所征服時，那時为了遣除它们（掉举、欲、寻）而闻法。

apare āhu “ pañcame pañcame divase dhammassavanaṃ **kālena dhammassavanaṃ** nāma. yathāha āyasmā anuruddho ‘pañcāhikaṃ kho pana mayaṃ, bhante, sabbarattiṃ dhammiyā kathāya sannisīdāmā’ ” ti (ma. ni. 1.327; mahāva. 466).

其次说：每五天听法为「依时听教法」，如阿那律尊者说：「尊者，我们每五天终夜共坐谈论于法。」

◆ apica yasmiṃ kāle kalyāṇamitte upasaṅkamtivā sakkā hoti attano kaṅkhā-vinodakaṃ dhammaṃ sotuṃ, tasmim̐ kālepi dhammassavanaṃ **kālena dhammassavananti** veditabbaṃ.

此外，凡在接近善友时的听法应该也能消除（vinodaka）自己疑惑，依于那時的听[教]法，应知就是「依时听教法」。

yathāha “ te kālena kālaṃ upasaṅkamtivā paripucchati paripaṇḥatī ” tiādi (dī. ni. 3.358). tadetaṃ **kālena dhammassavanaṃ** nīvaraṇappahāna-caturānisamsā-asavakkhayādi-nānappakāra-visesādhigama-hetuto maṅgalanti veditabbaṃ.

如说：「他依时接近[善友]而遍问、询问」等（長部 3 《十上经》）。

这由于依时听教法能获得断除诸盖、四种利益、诸漏灭尽等多样种类殊胜之因，应知是吉祥。

vuttañhetam —

◆ “yasmim, bhikkhave, **samaye** ariyasāvako atthim katvā manasi katvā sabbam cetasā samannāharitvā ohitasoto dhammam suṇāti, pañcassa nīvaraṇā tasmim **samaye** na hontī ” ti ca (saṃ.ni.5.219).

「比丘们，凡聖弟子已寻求、已作意，以已全心专注的倾听闻法时，那时五盖不存在。」（相应部 46.38 《障盖经》）

◆ “**sotānugatānaṃ**, bhikkhave, dhammānaṃ ... pe ... suppaṭividdhānaṃ cattāro ānisaṃsā pāṭikaṅkhā ” ti ca (a.ni.4.191).

及「诸比丘！对已入耳之法，……善通达的四种利益是可预期的。」  
（增支部 4.191 《已入耳经》）

◆ “cattārome, bhikkhave, dhammā **kālena** kālaṃ sammā bhāviyamānā sammā anuparivattiyamānā anupubbena āsavānaṃ khayam pāpentī. katame cattāro? **kālena dhammassavanaṃ** ” ti ca evamādi (a. ni. 4.147).

「诸比丘！这四法依時当正修时、正随转时，使达到以次第灭尽诸漏。是哪四种呢？即：依时听法[、依時谈话、依時止[思惟]、依时观]（Kālena dhammassavanaṃ, kālena dhammasākacchā, kālena sammasanā（菩提长老英译：serenity 静止），kālena vipassanā）。」如是等。（增支部 4.147 《第二依时经》）

10.“ Khantī ca sovacassatā, samaṇānañca dassanaṃ;  
Kālena dhammasākacchā, etaṃ  
maṅgalamuttamaṃ.

忍辱与顺从，谒见诸沙门，适时讨论法，此事胜吉祥。

10. idāni **khantī cāti** ettha **khamanaṃ khanti**.

现在是「忍辱与」：在此**容忍**为「忍辱」。

**padakkhiṇaggāhitāya sukhaṃ vaco** asminti **suvaco**, suvacassa  
kammaṃ sovacassaṃ, sovacassassa bhāvo **sovacassatā**.

**以善理解**（恭敬右绕）「易」（**su**）「说」（**vaco**）是「顺从= 容易劝说」  
（**su-vaco**），容易劝说的行为易劝说者，容易劝说的状态为「顺从」。

kilesānaṃ **samitattā samaṇā**.

以诸烦恼**被平息**为「诸沙门」。

**dassananti** pekkhanaṃ.

「谒见」：即看见。

dhammassa **sākacchā dhammasākacchā**.

法的**交谈**为「讨论法」。

sesaṃ vuttanayamevāti. ayaṃ **padavaṇṇanā**.

剩余就如方法所说，这是句的解释：

◆ **atthavaṇṇanā** pana evaṃ veditabbā — **khanti** nāma adhivāsanakkhanti, tāya samannāgato bhikkhu dasahi akkosavatthūhi akkosante vadha-bandhādīhi vā vihesante puggale asuṇanto viya apassanto viya ca nibbikāro hoti khantivādī viya.

又，如是应知注释：

「忍辱」：指留在忍上/忍住。对具备那[忍辱]的比丘，或有人以十种辱骂事非难、殺害、縛刑等加害于他，他就像没听到及没看到一样的坚定者/无变化者，就像忍辱主张者。

◆ “sace maṃ, bhante, sunāparantakā manussā akkosissanti paribhāsissanti, tattha me evaṃ bhavissati ‘bhaddakā vatime sunāparantakā manussā, subhaddakā vatime sunāparantakā manussā, yaṃ me nayime pāṇinā pahāraṃ denti’ ” tiādi (ma. ni. 3.396; saṃ. ni. 4.88).

「尊者！如果西方输那国的人辱骂我、诽谤我，我应这样：『这些西方输那国的人是善的，这些西方输那国的人是极善的，他们还不至于以拳击我。』」等。（中部 145 《教富楼那经》）

◆ sā panesā **khanti** etesañca idha vaṇṇitānaṃ aññesañca guṇānaṃ adhigamahetuto maṅgalanti veditabbā.

又，由于这忍辱是获得此处及他处被称赞的诸功德之因，应知是吉祥。

◆ **sovacassatā** nāma sahadhammikaṃ vuccamāne vikkhepaṃ vā tuṇhībhāvaṃ vā guṇa-dosa-cintanaṃ vā anāpajjitvā ativiya ādarañca gāravañca nīcamanatañca purakkhatvā sādḥūti vacana-karaṇatā. sā

sabrahmacārīnaṃ **santikā ovādānusāsanip**paṭilābha-hetuto  
**dosappahāna-guṇādhigama**-hetuto ca maṅgalanti vuccati.

「顺从」：

指被**如法者**说時，或不散乱，或沉默状态，或深思功过，或**无犯的**、**极度敬意、尊重与谦虚的**，已尊敬后而作是说：「善哉」（sādhū）。由于那是获得**从诸同梵行者面前**（**santikā** 附近）**劝告、教诫**之因，及由于是**断除过失、获诸功德**之因，故称是吉祥。

◆ **samañānaṃ dassanaṃ** nāma upasamita-kilesānaṃ bhāvita-kāya-vacī-citta-paññānaṃ uttamadamatha-samatha-samannāgatānaṃ pabbajitānaṃ upasaṅkam-anupatṭhāna-anussarāṇas-savana-dassanaṃ, sabbampi **omaka**-desanāya dassananti vuttaṃ, taṃ maṅgalanti veditabbaṃ.

「**谒见诸沙门**」：

指接近、侍奉、随念、听闻、看见，使诸染污已止息，已修习身、语、心、慧，具备最上调御、奢摩他（止息）的诸出家众，纵然全是**较低/劣等**的开示（omaka-desanāya）也被说为「**谒见**」，应知他是吉祥。

kasmā? **bahūpakārattā**. āha ca“ dassanampahaṃ, bhikkhave, tesāṃ bhikkhūnaṃ bahūpakāraṃ vadāmi ” tiādi (itivu. 104).

为什么？**有许多利益**故。及说：「诸比丘，我说谒见那些比丘有许多利益。」等。

yato hitakāmena kulaputtena sīlavante bhikkhū gharadvāraṃ sampatte disvā yadi **deyyadhammo** atthi, yathābalaṃ deyyadhammena patimānetabbā. yadi natthi, pañcapatitṭhitaṃ katvā vanditabbā.

由于欲从那里得到利益之善男子，看见有持戒比丘抵达家门时，如果有**所施物**，应依个人的能力作施。如果没有，就应作**五体投地**（pañcapatitṭhitaṃ :

前额、腰、手肘、膝盖和脚）**敬礼**。

tasmimpi asampajjamāne añjaliṃ paggahetvā namassitabbā, tasmimpi asampajjamāne pasannacittena piyacakkhūhi sampattem-passitabbā.

即使不成，就应合掌 ( añjali ) 以示礼敬；即使不成，就应以明净心、以可爱眼来谒见。

evaṃ dassana-mūlakenapi hi puññaena anekāni jātisahassāni cakkhumhi rogo vā dāho vā ussādā vā piḷakā vā na honti, vippasanna-pañca-vaṇṇa- sassirikāni honti cakkhūni ratana-vimāne ugghāṭita-maṇi-kavāṭa- sadisāni, satahassakappa-mattaṃ devesu ca manussesu ca sampattīnaṃ lābhī hoti.

依如是谒见之福根，数千生中无眼疾、热病、肿胀、水泡，成明净、五色灿烂之双眼，类似在宝宫里打开摩尼之窗，十万劫在天及人中获得诸成就（sampattīnaṃ 财富、幸福）。

anacchariyañcetaṃ, yaṃ manussabhūto sappañña-jātiko sammā pavattitena samaṇa-dassana-mayena puññaena evarūpaṃ vipākasampattiṃ anubhaveyya, yattha tiracchāna-gatānampi kevalaṃ saddhā mattakena katassa samaṇadassanassa evaṃ vipākasampattiṃ vaṇṇayanti.

这非不可思议，凡成为人的生得慧者，以依正转起谒见沙门所成之福，将体验有如是色之异熟成就。虽在畜生趣，仅仅是依于信而作谒见沙门也有如是异熟之成就。

◆ **kālena dhammasākacchā** nāma padose vā paccūse vā dve **suttantikā bhikkhū** aññamaññaṃ suttantaṃ sākacchanti, **vinayadharā** vinayaṃ, **ābhidhammikā** abhidhammaṃ, **jātakabhāṇakā** jātaṃ, **aṭṭhakathikā** aṭṭhakathaṃ, līnuddhata-vicikicchā-**paretacitta**-visodhanattham vā tamhi tamhi kāle sākacchanti, ayaṃ **kālena dhammasākacchā**. sā āgama-byattiādīnaṃ guṇānaṃ hetuto maṅgalanti vuccatīti.

「适时讨论法」：

指于傍晚或于清晨，两位持经比丘彼此交谈于经，持律者于律，阿毗达磨者于阿毗达磨，本生经者于本生，注释者于注释，或净化被已畏怯、已高傲、疑所打败之心，这样每一次依时讨论为「适时讨论法」。那是阿笈摩已学习者等诸功德之因，故称是吉祥。

11.“ Tapo ca brahmacariyañca, ariyasaccāna  
dassanaṃ;

Nibbānasacchikiriya ca, etaṃ maṅgalamuttamaṃ.

**抑制与梵行，而得见圣谛，作证于涅槃，此事胜吉祥。**

11. idāni **tapo cāti** ettha pāpake dhamme tapatīti **tapo**.

现在「抑制（与）」：这里**抑制**（tapatī 已燃烧）诸恶法为「抑制」。

brahmaṃ cariyaṃ, brahmānaṃ vā cariyaṃ **brahmacariyaṃ**, seṭṭha-  
cariyanti vuttaṃ hoti.

梵的行为，或诸梵的行为是「梵行」，是说**最上的行为**。

ariyasaccānaṃ dassanaṃ **ariya-saccāna-dassanaṃ**, ariyasaccāni  
dassanantipi eke, taṃ na sundaraṃ.

见诸圣谛为「得见圣谛」（ariya-saccāna-dassanaṃ）。

有一类说：「也见诸圣谛」（ariyasaccāni dassanantipi），那[说法]并不完美。

nikkhantaṃ vānatoti **nibbānaṃ**, sacchikaraṇaṃ **sacchikiriya**,  
nibbānassa sacchikiriya **nibbāna-sacchikiriya**. sesaṃ vuttanayamevāti  
ayaṃ **padavaṇṇanā**.

从稠林出离即**涅槃**，经历/实现是作证，涅槃的作证为「作证于涅槃」。

◆ **atthavaṇṇanā** pana evaṃ veditabbā —

**tapo** nāma abhijjhā-domanassādīnaṃ **tapanato** indriyaśaṃvaro, kosajjassa vā **tapanato** vīriyaṃ, tehi samannāgato puggalo **ātāpī** vuccati. svāyaṃ abhijjhādippahāna-**jhānādippaṭilābha**-hetuto maṅgalanti veditabbo.

又，如是应知注释：

「抑制」：指从抑制贪、忧等为根防护/自制，或从抑制懈怠为精进，由于具备那些[根防护/自制及精进]的人为「热忱者」(ātāpī)。由于这断贪等是获得禅那等之因，应知是吉祥。

tapati: v. 1. 辉耀，照亮，燃烧、熱 2. 苦恼

◆ **brahmacariyaṃ** nāma methunavirati-samaṇadhamma-sāsana-maggā-namadhivacanaṃ.

「梵行」：指是 1 离淫欲、2 沙门法、3 教说、4 道等名称的同义语。

tathā hi “abrahmacariyaṃ pahāya **brahmacārī** hotī” ti evamādīsu (dī. ni. 1.194; ma. ni. 1.292) **methunavirati** brahmacariyanti vuccati.

1. 因为在此：「舍断非梵行之后，成为梵行者。」于如是等处，说离淫欲为梵行。

“ bhagavati no, āvuso, **brahmacariyaṃ** vussatīti? Evamāvuso ” ti evamādīsu (ma. ni. 1.257) **samaṇadhammo**.

2. 「具寿，是否依世尊而住梵行？是！具寿。」于如是等处，为沙门法。

“ na tāvāhaṃ, pāpima, parinibbāyissāmi, yāva me idaṃ  
**brahmacariyaṃ** na iddhañceva bhavissati phītañca, vitthārikaṃ  
bāhujaññan ” ti evamādīsu (dī. ni. 2.168; saṃ. ni. 5.822; udā. 51)  
**sāsanam**.

3. 「恶魔，在我这**梵行**还未如是繁荣，变成丰裕与普及众人期间，我将不  
至于说会般涅盘。」于如是等处，为**教说**。

“ ayameva kho, bhikkhu, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo **brahmacariyaṃ**.  
seyyathidaṃ, sammādiṭṭhī ” ti evamādīsu (saṃ. ni. 5.6) **maggo**.

4. 「比丘，这八支圣道是**梵行**，就如正见。」于如是等处，为**道**。

idha pana ariya-sacca-dassanena parato **maggassa** saṅgahitattā  
avasesaṃ sabbampi vaṭṭati.

又，在此由于「**道**」已摄在见圣谛，剩余的一切也是适合[梵行义]的。

tañcetaṃ uparūpari nānappakāra-visesādhigama-hetuto maṅgalanti  
veditabbaṃ.

由于这[梵行]是获得多样不同种类殊胜之因，应知是吉祥。

◆ **ariyasaccāna dassanam** nāma **kumārapañhe** vuttānaṃ catunnaṃ  
ariyasaccānaṃ abhisamayavasena **maggadassanam**, taṃ saṃsāra-  
dukkha-**vītikkama**-hetuto maṅgalanti vuccati.

「得见圣谛」：

指在《问童子》里所说的四圣谛，以现观**见道**。由于那**越过**轮回苦之因，  
故称是吉祥。

◆ **nibbānasacchikiriya** nāma idha **arahattaphalaṃ nibbānanti** adhippetam. tampi hi pañcagati-vānanena **vāna**-saññitāya taṇhāya **nikkhattā nibbānanti** vuccati.

「作证于涅槃」：

在此的意趣是指阿罗汉果之涅槃。由于它已出离了（**nikkhattā**）以五趣林为名之林（**vāna**），故说为涅槃（**ni-vāna**）。

nibbāna : n . [Sk . nirvāṇa] 涅槃，寂灭

tassa **patti** vā **paccavekkhaṇā** vā **sacchikiriya** vuccati. itarassa pana nibbānassa ariyasaccānaṃ **dassaneneva sacchikiriya** siddhā, tenetaṃ idha nādhippetaṃ. evamesā **nibbānasacchikiriya** diṭṭhadhammasukhavihārādihetuto maṅgalanti veditabbā.

或他的**到达**或**省察**，故称「作证」。又，由于其余之涅槃在**以见作证**的圣谛中已经完成，那些并不是这里的意趣。由于「作证于涅槃」是现法乐住等之因，应知是吉祥。

12.“ Phuṭṭhassa lokadhammehi, cittaṃ yassa na  
kampati;  
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ, etaṃ  
maṅgalamuttamaṃ.

接触世间法，心寂不为动，无忧而清安，此事胜吉祥。

idāni **phuṭṭhassa lokadhammehī**ti ettha **phuṭṭhassā**ti phusitassa  
chupitassa sampattassa.

现在是「接触世间法」：在此的「接触」是已触及的、触及的、已到达的。

loke dhammā **lokadhammā**, yāva lokappavatti, tāva anivattakā  
dhammāti vuttaṃ hoti.

在世间的诸法为「世间法」，只要世间转起，法就未中断，故是说。

**cittanti** mano mānaṣaṃ.

「心」：即意，意图。

**yassā**ti navassa vā majjhimassa vā therassa vā.

「凡」：或新的，或中的，或长老。

**na kampa**tīti na calati na vedhati.

「寂不为动」：不摇抖，不振动。

**asokanti** nissokaṃ abbūḷha-soka-sallaṃ.

「无忧」：无忧愁，已拔出忧愁之箭。

**virajanti** vigata-ramaṃ viddhamāṣita-ramaṃ.

「清」：已离尘垢，已摧破尘垢。

**khemanti** abhayaṃ nirupaddavaṃ.

「安」：无畏/安全、无灾害。

◆ **athavaññanā** pana evaṃ veditabbā — **phuṭṭhassa lokadhammehi cittaṃ yassa na kampati** nāma yassa lābhālābhādīhi aṭṭhahi lokadhammehi phuṭṭhassa ajjhotthaṭṭassa cittaṃ na kampati na calati na vedhati, tassa taṃ cittaṃ kenaci akampanīya-lokuttama-bhāvā**vahana**to maṅgalanti veditabbam.

又，如是应知注释：

「接触世间法，心寂不为动」：

因为不论得利、不得利等八世间法所触、覆盖，其心皆不为摇动、颤动。由于他的心无论如何皆不动故带来了世间最上状态，应知是吉祥。

八世间法：又称八风：一利、二衰、三毁、四誉、五称、六讥、七苦、八乐。

◆ **kassa ca etehi phuṭṭhassa cittaṃ na kampatīti? arahato khīṇāsavassa, na aññassa kassaci. vuttañhetam** —

及在这情况下，谁的心接触而不动呢？诸漏尽的阿罗汉，不是其他任何人。如所说：

- ◆ “selo yathā ekagghano, vātena na samīrati.
- ◆ evaṃ rūpā rasā saddā, gandhā phassā ca kevalā.
- ◆ “iṭṭhā dhammā aniṭṭhā ca, na pavedhenti tādino.
- ◆ ṭhitaṃ cittaṃ vip̐pamuttaṃ, vayañcassānupassatī ” ti. (mahāva. 244).

如一坚厚石，不为风所动。

如是色味声，香及所有触。

喜及不喜法，如彼不颤动。

心住于解脱，随观之坏灭。

- ◆ **asokaṃ** nāma khīṇāsavasseva cittaṃ. tañhi yvāyaṃ “ soko socanā socitattaṃ antosoko antoparisoko cetaso parinijjhāyitattan ” tiādina (vibha. 237) nayena vuccati **soko**, tassa abhāvato asokaṃ.

「无忧」：

指仅是漏尽者之心。因为凡是：「忧、忧愁、忧愁性、内忧、内遍忧、心遍燃性。」等（《分别论》.237）的方法称为「忧」，由于它们不存在为「无忧」。

tañhi rāga-dosa-moha-rajānaṃ vigatattā **virajaṃ**, catūhi ca yogehi khemattā **khemaṃ**,

由于已离去贪、瞋、痴的尘垢状态为「清」，及因为四轭（束缚：欲、有、见及无明）的安稳状态为「安」。

yato etaṃ tena tenākārena tamhi tamhi pavattikkhaṇe gahetvā  
niddiṭṭha-vasena tividhampi appavattak-khandhatādi-

lokuttamabhāvāvahanato āhuneyyādibhāvāvahanato ca maṅgalanti veditabbaṃ.

从那以来，因而指出（无忧、清、安）三种，由于已把握这每一个行相转起刹那之后，所带来诸蕴不再转起等世间最上状态，以及带来应供等状态，应知是吉祥。

◆ evaṃ imissā gāthāya aṭṭhalokadhammehi akampitacittaṃ, asokacittaṃ, virajacittaṃ, khemacittanti cattāri maṅgalāni vuttāni.

如是，依于这偈颂里八世间法，有不动心、无忧[愁]心、清[离尘垢]心、安[稳]心四种，说是诸吉祥。

13.“ Etādisāni katvāna, sabbatthamaparājītā;  
Sabbattha sotthiṃ gacchanti, taṃ tesam  
maṅgalamuttama ” nti.

如是已作后，一切无堕失，随处得安稳，此诸事吉祥。

13. evaṃ bhagavā **asevanā ca bālānanti**ādīhi dasahi gāthāhi  
aṭṭhatiṃsa mahāmaṅgalāni kathetvā idāni etāneva attanā  
vuttamaṅgalāni **thunanto** “**etādisāni katvānā**” ti avasāna-gātham-  
abhāsi.

如是，世尊以「远离愚痴人」等这十偈叙述了三十八大吉祥之后，因此以这些自说诸吉祥而**感叹**：「如是已作后」，做为所说偈之结束。

◆ tassāyam **atthavaṇṇanā — etādisānī**ti etāni īdisāni mayā  
vuttappakārāni **bālānaṃ asevanādīni**.

那些是注释：

「如是」：就像这些以我所说「远离愚痴人」等种类。

**katvānā**ti katvā. katvāna katvā karitvāti hi atthato anaññaṃ.

「已作后」：已作之后。由于执行后、作后、做完后之义没有差异。

**sabbatthamaparājītā**ti **sabbattha** khandha-kilesābhisāṅkhāra-  
devaputtamārap-pabhedesu catūsu **paccatthikesu** ekenāpi **aparājītā**  
hutvā, sayameva te cattāro māre **parājetvāti** vuttaṃ hoti.

「一切无堕失」：

这一切区分为蕴、杂染、造作、天子魔四种于利益相反的对手（怨敌），即便一种也不败的，故说他们是以自己挫败四种魔。

◆ **sabbattha sotthiṃ gacchantīti** etādisāni maṅgalāni katvā catūhi mārehi **aparājitā** hutvā **sabbattha** idhaloka-paralokesu ṭhāna-caṅkamanādīsu ca **sotthiṃ gacchanti**, **bālasevanā**dīhi ye uppajjeyyumuṃ āsavā vighāta-pariḷāhā, tesamuṃ abhāvā **sotthiṃ gacchanti**, anupaddutā anupasatthā khemino appatibhayā gacchantīti vuttaṃ hoti.

「随处得安稳」：

由于执行诸如此类的吉祥、不败给四魔之后。

「随处」：在今生、来世及站立、经行等「处」皆「安稳」。

凡是因「愚痴人」等所引生的诸漏、困惑、热恼，那些消失时为「得安稳」，故说「得」是没苦恼、没压迫、安稳的、没恐怖。

◆ **taṃ tesamuṃ maṅgalamuttamanti** iminā gāthāpadena bhagavā desanaṃ niṭṭhāpesi. kathaṃ? evaṃ, devaputta, ye etādisāni karonti, te yasmā **sabbattha sotthiṃ gacchanti**, tasmā taṃ **bālānaṃ asevanā**diatṭhatimsavidhampi tesamuṃ etādi-sakāra-kānaṃ **maṅgalamuttamaṃ setthaṃ pavaranti gaṇhāhīti**.

「此诸事吉祥」：

世尊以这偈句做为教诲之终结。为什么？天子，请把握（gaṇhāhī）：

『凡执行诸如此类的人，他们「随处得安稳」是由于「远离愚痴人」等三十八种而来，为诸此[吉祥]同类中之最胜、最顶、最上的吉祥』。」

《胜义光明》（paramattha-jotikā）之《吉祥经注》 終